叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 真正的麦凯(the Real Mackay) 000001

2. 真正的麦凯(the Real Mackay) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的麦凯(The real Mackay)

['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [dʌ'ni:dɪn] ['mægəzi:n]
Reprinted **from** **“** **The** **Dunedin** **Magazine**
转载 从 “ 这 但尼丁 杂志

转载自《达尼丁杂志》

” [ðə; ði] ['ri:əl] [mə'keɪ]
” **THE** **REAL** **MACKAY**
” 这 真实的 麦凯

“真正的麦凯”

([ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd])
(**All** **Rights** **Reserved** **)**
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

[wʌn][ækt] [pleɪ]
one **act** **play**
一 行为 玩

独幕剧

[baɪ] ['dɑ:nld] [ə; eɪ] . ['kenzi]
By **Donald** **A** **.** **Mackenzie**
经过 唐纳德 一个 . 麦肯齐

作者：唐纳德·A·麦肯齐

['kærəktərz]
Characters
人物

人物

['wɪdoʊ] [mə'keɪ] , ['tenənt] [ʌv; əv] - [krɔ:ft] .
Widow **Mackay** **,** **tenant** **of** **Balree** **Croft** **.**
寡妇 麦凯 , 租户 的 - 克罗夫特 .

麦凯寡妇，巴尔里克罗夫特的租户。

- [[wʌn]] [mə'keɪ] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] .
Màiri **[** **1** **]** **Mackay** **,** **her** **daughter** **,** **a** **domestic** **servant** **.**
- [1] 麦凯 , 她 女儿 , 一个 国内的 仆人 .

Màiri[1] Mackay，她的女儿，一名家庭佣人。

“ ['sændi] ” ['spi:dwel] , ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd]['poʊət] , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
“ **Sandy** **”** **Speedwell** **,** **artist** **and** **poet** **,** **of** **Edinburgh** **.**
“ 沙 ” 速生草 , 艺术家 和 诗人 , 的 爱丁堡 .

“桑迪”斯皮德韦尔，爱丁堡艺术家兼诗人。

['mɪsɪz] ['spi:dwel] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Mrs **Speedwell** **,** **his** **mother** **.**
太太 速生草 , 他的 母亲 .

斯皮德韦尔夫人，他的母亲。

[si:n] : [ðə; ði] “ [best] [ru:m] ” [ɪn][ə; eɪ] [krɔftɝz] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['haɪləndz] .
Scene **:** **The** **“** **best** **room** **”** **in** **a** **crofter's** **cottage** **in** **the** **Scottish** **Highlands** **.**
场景 : 这 “ 最好的 房间 ” 在 一个 佃农的 小屋 在 这 苏格兰 高地 .

场景：苏格兰高地佃农小屋里的“最好的房间”。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ][smɔːl]['oʊpən]['wɪndoʊ] , [raʊnd] [wɪtʃ] ['hʌnɪsʌkl] [klɪŋz] [ænd; ənd] [bluːmz] ,

To	the	left	a	small	open	window	,	round	which	honeysuckle	clings	and	blooms	,
到	这	左边	一个	小的	打开	窗户	,	圆形的	哪个	金银花	黏附	和	花朵	,

左侧是一扇敞开的小窗户，金银花依偎在窗边盛开。

[ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [lɑːk] , ['sɔːftli] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

affords	a	glimpse	of	a	blue	loch	,	softly	screened	by	the	drooping	branches	of
提供	一个	一瞥	的	一个	蓝色的	湖	,	轻轻	筛选	经过	这	下垂	分支	的

[ə; eɪ]['sɪlvər][bɜːrtʃ] ,

a	silver	birch	,
一个	银	桦木	,

透过银桦树垂下的枝条，可以瞥见一片蔚蓝的湖泊。

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

and	glistening	in	bright	sunshine	.
和	闪闪发光	在	明亮的	阳光	.

在明媚的阳光下闪闪发光。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [mə'keɪ] [sɪts] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] .

Beside	the	window	Màiri	Mackay	sits	knitting	a	white	shawl	.
旁	这	窗户	-	麦凯	坐着	针织	一个	白色的	披肩	.

梅里·麦凯 (Màiri Mackay) 坐在窗边编织一条白色披肩。

[ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [daʊn] ,

A	folding	table	,	with	the	leaves	down	,
一个	折叠式的	桌子	,	和	这	树叶	向下	,

一张折叠桌，桌板放下来。

['ɑːkjupaɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'keɪ] ['tɑːrtn] [plæd] .

occupies	the	centre	of	the	room	and	is	covered	with	a	Mackay	tartan	plaid	.
占据	这	中心	的	这	房间	和	是	涵盖	和	一个	麦凯	格子呢	格子图案	.

它占据了房间的中心位置，上面覆盖着麦凯格子呢。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld]['roʊziz] .

Upon	it	stands	a	dark	blue	bowl	filled	with	wild	roses	.
之上	它	站立	一个	黑暗的	蓝色的	碗	已填	和	荒野	玫瑰	.

上面放着一个深蓝色的碗，里面盛满了野玫瑰。

['wɪdoʊ] [mə'keɪ] [sɪts][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [wiːl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

Widow	Mackay	sits	to	the	right	,	at	her	spinning	wheel	,	between	the	table
寡妇	麦凯	坐着	到	这	正确的	,	在	她	旋转	车轮	,	之间	这	桌子

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] ,

and	a	wide	,
和	一个	宽的	,

麦凯寡妇坐在右边，在她纺车旁，桌子和宽阔的……之间。

['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] .

open	fire	-	place	.
打开	火	-	地方	.

开放式壁炉。

[piːt] ['smoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

Peat	smoulders	in	the	grate	.
泥炭	闷烧	在	这	格特	.

炉篦中泥炭冒着烟。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ɪz][æn; ən] “ ['iːzi] [tʃer] ” ([ə; eɪ][pleɪn][ɑːrm] - [tʃer]

To	the	left	of	the	fire	-	place	is	an	“	easy	chair	”	(	a	plain	arm	-	chair
到	这	左边	的	这	火	-	地方	是	一个	“	简单的	椅子	”	(	一个	清楚的	手臂	-	椅子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n]) ,

with	a	cushion	)	,
和	一个	软垫	)	,

壁炉左侧是一把“休闲椅”（一把带软垫的简易扶手椅），

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [legz] ;

and	to	the	right	a	nursing	chair	with	short	legs	;
和	到	这	正确的	一个	护理	椅子	和	短的	腿	;

右边是一把短腿的哺乳椅;

[ə; eɪ] [stu:l] [ɪz] ['tɪltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪr,skɪn] [rʌg] .

a	stool	is	tilted	in	front	on	a	deerskin	rug	.
一个	凳子	是	斜	在	正面	在	一个	鹿皮	小地毯	.

一张凳子倾斜地放在鹿皮地毯上。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ,

Against	the	wall	,	between	the	little	window	and	a	bedroom	door	,
反对	这	墙	,	之间	这	小的	窗户	和	一个	卧室	门	,

靠墙，在小窗户和卧室门之间，

[ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] [mə'hɑ:gəni] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,

is	a	dark	mahogany	chest	of	drawers	,
是	一个	黑暗的	桃花心木	胸部	的	抽屉	,

这是一个深色红木五斗橱，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['fæməli]['baɪb(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] ['gɔ:di] [veisis] .

on	which	lies	a	bulky	family	Bible	between	two	gaudy	vases	.
在	哪个	谎言	一个	笨重	家庭	圣经	之间	二	艳丽的	花瓶	.

上面放着一本厚重的家传圣经，中间夹着两个俗艳的花瓶。

[θri:] [tʃerz] [ɑ:r; ər][reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

Three	chairs	are	ranged	against	the	wall	to	the	left	,
三	椅子	是	范围	反对	这	墙	到	这	左边	,

左侧墙边摆放着三把椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] , ['brɪliəntli] [nu:] .

and	the	floor	is	covered	with	flowery	waxcloth	,	brilliantly	new	.
和	这	地面	是	涵盖	和	如花	蜡布	,	精彩	新的	.

地板上铺着崭新的花纹蜡布。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [freɪmd] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][dʒɑ:n][nɑ:ks] , [dʒɑ:n] ['bʌnjən] , ['wɪljəm]

The	walls	are	adorned	with	framed	portraits	of	John	Knox	,	John	Bunyan	,	William
这	墙壁	是	装饰	和	框	肖像	的	约翰	诺克斯	,	约翰	班扬	,	威廉

['ju:ɜ-t] ['glædstəun] ,

Ewart	Gladstone	,
尤尔特	格拉德斯通	,

墙上挂着约翰·诺克斯、约翰·班扬、威廉·尤尔特·格莱斯顿的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪnɪstər] .

and	a	Free	Church	minister	.
和	一个	自由的	教会	部长	.

还有一位自由教会的牧师。

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['mæntlpi:s] [skwɑ:t] [tu:] [waɪt] ['pɔ:rsəlɪn] [dɔ:gz][wɪð; wɪθ] [blæk] ['noʊzɪz] ,

On	the	high	mantelpiece	squat	two	white	porcelain	dogs	with	black	noses	,
在	这	高的	壁炉架	蹲	二	白色的	瓷	狗	和	黑色的	鼻子	,

高高的壁炉架上蹲着两只白瓷狗，它们的鼻子是黑色的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['bægpaɪps] .

and	above	it	is	a	set	of	bagpipes	.
和	多于	它	是	一个	放	的	风笛	.

上方是一副风笛。

[ə; eɪ] “ [wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - ['wɑ:] ” [klɑ:k] [tɪks] ['li:ʒərli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

A	“	wag	-	at	-	the	-	wa	”	clock	ticks	leisurely	to	the	right	of	the	fireplace	.
一个	“	摇摆	-	在	-	这	-	哇	”	钟	蜱虫	悠闲	到	这	正确的	的	这	壁炉	.

壁炉右侧，一个“摇铃”悠闲地滴答作响。

[taɪm] : ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] : [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [dʒuːn] .
Time : Early afternoon : a sunny day in late June .
时间 : 早期的 下午 : 一个 阳光明媚 天 在 晚的 六月 .

时间：六月下旬一个晴朗的午后。

['wɪdoʊ] (['stɑːps] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊks] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz]) .
Widow (stops spinning and looks towards her daughter over her glasses) .
寡妇 (停止 旋转 和 看起来 向 她 女儿 超过 她 眼镜) .

寡妇（停止旋转，透过眼镜看向她的女儿）。

[juːl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] , - .
You'll be sitting in a draught , Màiri .
你会 是 坐着 在 一个 草稿 , - .

玛丽，你会坐在通风口里的。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['meɪbi] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃiːl] [[ˌtuː'tuː]] — [juː; jʊ] [ðæt] [lʊks] [soʊ]
Shut the window or you will maybe catch a cheel [2] — you that looks so
关闭 这 窗户 或者 你 将要 或许 抓住 一个 奇尔 [2] — 你 那 看起来 所以
['delɪkət] .
delicate .
精美的 .

关上窗户，否则你可能会被一只小鹿[2]——你看起来如此娇弱。

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['mʌðər] .
there's no fear of me , mother .
有 不 害怕 的 我 , 母亲 .

母亲，你不怕我。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['maɪndɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .
If you won't be minding , I would rather have the window open .
如果 你 惯于 是 介意 , 我 会 相当 有 这 窗户 打开 .

如果你不介意的话，我希望窗户开着。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] .
I love to breathe the fresh air from the loch .
我 爱 到 呼吸 这 新鲜的 空气 从 这 湖 .

我喜欢呼吸湖边的新鲜空气。

([teɪks] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .)
(Takes a deep breath .)
(需要 一个 深的 气息 .)

（深吸一口气。）

[its] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [smelz] [soʊ]
It's so refreshing after being in a stuffy city , and the honeysuckle smells so
它是 所以 令人耳目一新 后 存在 在 一个 闷 城市 , 和 这 金银花 气味 所以
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

在闷热的城市里待了一段时间后，感觉非常清爽，而且金银花的香味也很甜美。

[haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪətnəs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

How	quiet	it	is	here	;	you	can	listen	to	the	quietness	,	so	to	speak	.
如何	安静的	它	是	这里	;	你	能	听	到	这	寂静	,	所以	到	说话	.

这里多么安静啊；可以说，你可以聆听这份安静。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[wel] , [wel] , [maɪ] ['treʒər] , [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	well	,	my	treasure	,	have	your	own	way	with	it	.
出色地	,	出色地	,	我的	宝藏	,	有	你的	自己的	方式	和	它	.

好吧，好吧，我的宝贝，随你便吧。

- [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] , [ænd; ənd]['gɑːdz][wɜːrld][ɪz]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Balree	is	indeed	a	sweet	place	,	and	God's	world	is	very	beautiful	.
-	是	的确	一个	甜的	地方	,	和	神的	世界	是	非常	美丽的	.

巴尔里的确是个美好的地方，上帝的世界非常美丽。

(['stɑːps] ['spɪnɪŋ] .)

(	Stops	spinning	.	)
(	停止	旋转	.	)

（停止旋转。）

- , [ðæt] ['hʌnisʌkl] [wʌz; wəz][plaːntid][aʊt][ðer; ðər][baɪ][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] , [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Màiri	,	that	honeysuckle	was	planted	out	there	by	your	dear	father	,	nineteen	years	ago	,
-	,	那	金银花	曾是	已种植	出去	那里	经过	你的	亲爱的	父亲	,	十九	年	前	,

玛丽，那株金银花是你亲爱的父亲十九年前种在那里的。

[ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

on	the	very	day	you	came	into	the	world	.
在	这	非常	天	你	来了	进入	这	世界	.

就在你来到这个世界的那天。

['hiːl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][rest] [naʊ] [θriː] ['jɪrz] [kʌm] ['mɑːtinməs] ,

He'll	be	at	his	rest	now	three	years	come	Martinmas	,
地狱	是	在	他的	休息	现在	三	年	来	圣马丁节	,

三年后的圣马丁节，他将安息。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌmər] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [wɪl] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] .

and	every	summer	his	beautiful	flower	will	be	growing	and	spreading	and	blooming	.
和	每一个	夏天	他的	美丽的	花	将要	是	生长	和	传播	和	盛开	.

每年夏天，他那美丽的花朵都会生长、蔓延、盛开。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	smell	of	it	goes	to	my	heart	like	a	sweet	thought	of	him	.
这	闻	的	它	去	到	我的	心	喜欢	一个	甜的	想法	的	他	.

它的香味让我心头一暖，就像想起他时涌起的甜蜜思绪。

([saɪz] [ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θred] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Sighs	and	resumes	her	work	at	the	spinning	wheel	,	drawing	out	a	thread	and	adjusting	it	.	)
(	叹息	和	简历	她	工作	在	这	旋转	车轮	,	绘画	出去	一个	线	和	调整	它	.	)

（叹了口气，继续在纺车前工作，拉出一根线并调整好。）

[its] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]
It's your own father that would be proud of you , Màiri , if he was still
它是 你的 自己的 父亲 那 会 是 自豪的 的 你 , - , 如果 他 曾是 仍然
[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

玛丽，如果你的父亲还在世，他一定会为你感到骄傲的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌðərwaɪz] .
but the Lord appointed otherwise .
但 这 主 任命 否则 .

但主另有安排。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
His will be done .
他的 将要 是 完毕 .

愿他的旨意成就。

([goʊz] [ɑːn] ['spɪnɪŋ] .)
(Goes on spinning .)
(去 在 旋转 .)

（继续旋转。）

[- ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [drɔːz] [ə; eɪ] ['tendrəl] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [θruː] [ðə; ði]
[Màiri rises from her chair , draws a tendril of honeysuckle through the
[- 上升 从 她 椅子 , 平局 一个 卷须 的 金银花 通过 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smelz] [ˌaɪ 'tiː] :
window and smells it :
窗户 和 气味 它 :

玛丽从椅子上站起来，从窗户里拉出一枝金银花，闻了闻：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [plʌks] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [blaʊs] .
then she plucks a blossom and puts it in her blouse .
然后 她 摘取 一个 开花 和 放置 它 在 她 女式衬衫 .

然后她摘下一朵花，插在衬衫里。

['mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːnz] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tʃɪn] [ɑːn] [hænd] , [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Musing , she leans her elbow on the window , chin on hand , gazing towards the
沉思 , 她 倾斜 她 弯头 在 这 窗户 , 下巴 在 手 , 凝视 向 这
[lɑːk] .
loch .
湖 .

她若有所思地将手肘撑在窗户上，一手托着下巴，凝视着湖泊。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stɑːps] ['spɪnɪŋ] , [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
Her mother stops spinning , looks up and watches her daughter for a few
她 母亲 停止 旋转 , 看起来 向上 和 手表 她 女儿 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn] ['saɪləns] .]
seconds in silence .]
秒 在 沉默 .]

她的母亲停止旋转，抬起头，默默地注视着女儿几秒钟。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] , - .

You	are	very	quiet	,	Màiri	.
你	是	非常	安静的	,	-	.

玛丽，你真安静。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

How	you	have	changed	!
如何	你	有	已更改	!

你变化真大!

- .

Màiri	.
-	.

玛丽。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] — [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	was	only	thinking	to	myself	—	just	thinking	a	little	.
我	曾是	仅有的	思维	到	我	—	只是	思维	一个	小的	.

我当时只是在想事情——就想了一会儿。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[its] [ˌem 'iː] [ðæt] [siːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It's	me	that	sees	a	great	difference	in	you	—	you	that	used	to	be	such	a
它是	我	那	看到	一个	伟大的	不同之处	在	你	—	你	那	用过的	到	是	这样的	一个

['tʃɪri] ['læsi] ,

cheery	lassie	,
欢快的	恋人	,

是我觉得你变化很大——你以前可是个那么开朗活泼的小姑娘啊，

['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊks] .

always	laughing	and	teasing	one	and	making	the	jokes	.
总是	笑	和	戏弄	一	和	制作	这	笑话	.

总是笑着逗弄别人，讲笑话。

['meni] [taɪmz] , [wen] [jʊə(r)] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [hɪr] [maɪ][loʊn] [self] ,

Many	times	,	when	you're	away	,	I	will	be	smiling	here	my	lone	self	,
许多	时代	,	什么时候	你是	离开	,	我	将要	是	微笑	这里	我的	孤独	自己	,

很多时候，当你不在的时候，我会独自一人在这里微笑。

['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

thinking	o	'	the	things	you	used	to	be	saying	and	doing	.
思维	o	-	这	事物	你	用过的	到	是	说	和	正在做	.

回想起你过去说过的话和做过的事。

[naʊ] , [aɪl] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænə] - [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Now	,	I'll	notice	,	and	I	canna	'	help	noticing	it	,	that	you're	changed	so	much	.
现在	,	患病的	注意	,	和	我	美人蕉	-	帮助	注意到	它	,	那	你是	已更改	所以	很多	.

现在，我注意到，而且我无法忽视这一点，你变化很大。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	it's	the	city	that	does	it	.
我	认为	它是	这	城市	那	做	它	.

我想应该是市政府做的。

[juːl] [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [jes] ,

You'll	have	many	things	,	no	doubt	,	to	be	thinking	over	,	and	maybe	,	yes	,
你会	有	许多	事物	,	不	怀疑	,	到	是	思维	超过	,	和	或许	,	是的	,

毫无疑问，你有很多事情需要考虑，也许，是的。

['meɪbi] , [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] . . . .

maybe	**,**	**you're**	**feeling**	**just**	**a**	**little**	**dull**	**,**	**now**	**,**	**in**	**this**	**quiet**	**place**	**.**	**.**	**.**	**.**
或许	,	你是	感觉	只是	一个	小的	乏味的	,	现在	,	在	这	安静的	地方	.	.	.	.

或许，在这安静的地方，你现在会感到有些无聊.....

[juːl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

You'll	**often**	**be**	**sitting**	**thinking**	**to**	**yourself**	**in**	**that**	**way**	**.**
你会	经常	是	坐着	思维	到	你自己	在	那	方式	.

你经常会这样坐着，独自思考。

['ʃʊrli] ['noʊzɪŋ] [[θriː]] [wɪl] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , - [[fɔːr]] ?

Surely	**nosing**	**[**	**3**	**]**	**will**	**be**	**troubling**	**you**	**,**	**m'eudail**	**[**	**4**	**]**	**?**
一定	嗅探	[	3	]	将要	是	令人不安的	你	,	-	[	4	]	?

想必鼻子[3]会困扰你吧，m'eudail[4]?

[- [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .

[	**Màiri**	**does**	**not**	**answer**	**.**
[	-	做	不是	回答	.

玛丽没有回答。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] , [hæŋz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['rezəmeɪz] ['nɪtɪŋ] .

She	**sits**	**down**	**,**	**hangs**	**her**	**head**	**and**	**resumes**	**knitting**	**.**
她	坐着	向下	,	悬挂	她	头	和	简历	针织	.

她坐了下来，垂下头，继续织毛衣。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['raɪzɪz] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Her	**mother**	**rises**	**,**	**grasping**	**her**	**chin**	**between**	**her**	**fingers**	**,**	**a**	**look**	**of**
她	母亲	上升	,	抓握	她	下巴	之间	她	手指	,	一个	看	的

[kən'sɜːrn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

concern	**on**	**her**	**face**	**;**
忧虑	在	她	脸	;

她的母亲站起身来，手指间托着下巴，脸上带着担忧的神色；

[goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sɪts] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .]

goes	**over**	**to**	**the**	**window**	**and**	**sits**	**besides**	**her**	**daughter**	**.**	**]**
去	超过	到	这	窗户	和	坐着	除了	她	女儿	.	]

她走到窗边，坐在女儿旁边。

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , - , [maɪ] [oʊn] .

And	**something**	**is**	**troubling**	**you**	**,**	**Màiri**	**,**	**my**	**own**	**.**
和	某物	是	令人不安的	你	,	-	,	我的	自己的	.

玛丽，你似乎有什么心事，我的心事也是如此。

[juː; jʊ] ['kænə] - [haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	**canna**	**'**	**hide**	**it**	**from**	**me**	**.**
你	美人蕉	-	隐藏	它	从	我	.

你瞒不过我。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ə'həun] !

There	**will**	**be**	**tears**	**in**	**your**	**eyes**	**,**	**Ochone**	**!**
那里	将要	是	眼泪	在	你的	眼睛	,	奥克涅	!

奥乔内，你会热泪盈眶的!

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

what	**will**	**you**	**be**	**hiding**	**in**	**the**	**deep**	**heart**	**of**	**you**	**?**
什么	将要	你	是	隐藏	在	这	深的	心	的	你	?

你内心深处究竟隐藏着什么?

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['haɪdɪŋ] - [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər]

You	shouldn't	be	hiding	anysing	at	all	,	at	all	,	from	me	,	your	own	mother
你	不应该	是	隐藏	-	在	全部	,	在	全部	,	从	我	,	你的	自己的	母亲

.

:

.

你不应该对我，你的亲妈，隐瞒任何事情。

[- ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [teɪks] [aʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [draɪz][hɜːr; hər] [aɪz] .]

[	Màiri	shakes	her	head	,	takes	out	her	handkerchief	and	dries	her	eyes	.	]
[	-	奶昔	她	头	,	需要	出去	她	手帕	和	干燥	她	眼睛	.	]

[玛丽摇了摇头，拿出手帕擦了擦眼睛。]

['wɪdoʊ] (['veri] ['sɔːftli]) .

Widow	(	very	softly	)	.
寡妇	(	非常	轻轻	)	.

寡妇（轻声说道）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [jʊr; jər]['fɑːðər] [ded] ,

You	are	all	I	have	left	in	this	world	—	your	father	dead	,
你	是	全部	我	有	左边	在	这	世界	—	你的	父亲	死的	,

在这个世界上，我只剩下你了——你的父亲去世了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][fɑːr] [ə'weɪ] .

your	brother	killed	in	the	war	in	a	foreign	land	far	away	.
你的	兄弟	被杀	在	这	战争	在	一个	外国的	土地	远的	离开	.

你的兄弟在遥远的异国战场上阵亡了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

It	would	break	my	heart	to	think	you	would	be	keeping	anysing	from	me	.
它	会	休息	我的	心	到	思考	你	会	是	保持	-	从	我	.

想到你会瞒着我任何事情，我会心碎的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] ([stroʊks] [ðə; ði]['gɝːlz] [her]) , [dʌv] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

Tell	me	(	strokes	the	girl's	hair	)	,	dove	of	my	heart	!
告诉	我	(	笔画	这	女孩们	头发	)	,	鸽子	的	我的	心	!

告诉我（抚摸女孩的头发），我心中的鸽子!

[maɪ] [fer] [lʌv] ! . . .

my	fair	love	!	.	.	.
我的	公平的	爱	!	.	.	.

我美丽的爱人!

- ([in'triːtiŋli]) .

Màiri	(	entreatingly	)	.
-	(	恳求地	)	.

Màiri（恳求地）。

- ([riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ]) .

Màiri	(	resuming	her	knitting	)	.
-	(	恢复	她	针织	)	.

Màiri（继续编织）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] ([pɔːz]) — [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][wʌn][aɪ] ['ʃʊdənt]
It **was** **only** **a** **foolish** **thought** **(** **pause** **)** **—** **a** **thought** **about** **one** **I** **shouldn't**
它 曾是 仅有的 一个 愚蠢 想法 (暂停) — 一个 想法 关于 一 我 不应该
['meɪbi] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
maybe **be** **thinking** **of** **,**
或许 是 思维 的 ,

那只是一个愚蠢的想法（停顿）——一个我或许不该想的事情。

[naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] .
now **that** **I'm** **here** **.**
现在 那 我是 这里 .

既然我已经到了这里。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[ɑː] ! [hæz; həz][hiː; hi] — [hæz; həz][hiː; hi] . . . [tɜːrnd] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] ?
Ah **!** **has** **he** **—** **has** **he** **. . .** **turned** **false** **to** **you** **,** **now** **?**
啊 ! 有 他 — 有 他 . . . 转向 错误的 到 你 , 现在 ?

啊！他——他……现在背叛你了吗?

- (['kwɪkli]) .
Màiri **(** **quickly** **)** **.**
- (迅速地) .

Màiri（迅速地）。

[wel] , [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [fɔːls] , [nɑːt] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] .
Well **,** **not** **what** **you** **would** **call** **false** **,** **not** **that** **altogether** **.**
出色地 , 不是 什么 你 会 称呼 错误的 , 不是 那 共 .

嗯，不能说是假的，完全不是。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[ə; eɪ]['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] , [noʊ] [daʊt] .
A **lovers** **'** **quarrel** **,** **no** **doubt** **.**
一个 恋人 - 争吵 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是情侣间的争吵。

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [jʊə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [kæn; kən] [fiːl] [sɔːr] .
You're **young** **,** **you're** **young** **,** **but** **the** **young** **heart** **can** **feel** **sore** **.**
你是 年轻的 , 你是 年轻的 , 但 这 年轻的 心 能 感觉 疼 .

你还年轻，你还年轻，但年轻的心也会感到疼痛。

[aɪ][maɪnd] [wel] .
I **mind** **well** **.**
我 头脑 出色地 .

我很好。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [laɪk] [juː; jʊ] , - .
I **was** **once** **like** **you** **,** **Màiri** **.**
我 曾是 一次 喜欢 你 , - .

我曾经也像你一样，玛丽。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['kwɑːrəl] .
Your **father** **and** **I** **had** **once** **a** **lover's** **quarrel** **.**
你的 父亲 和 我 有 一次 一个 恋人的 争吵 .

你父亲和我曾经有过一次情侣间的争吵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl] [raɪt] .
But **it** **came** **all** **right** **.**
但 它 来了 全部 正确的 .

但最终一切都好。

['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [swiːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] .
Lovers **'** **quarrels** **are** **sometimes** **sweet** **to** **remember** **afterwards** **.**
恋人 - 争吵 是 有时 甜的 到 记住 然后 .

情侣间的争吵，事后回想起来有时反而会觉得甜蜜。

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

[its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ['iːðər] .
It's **not** **what** **you** **would** **call** **a** **quarrel** **either** **.**
它是 不是 什么 你 会 称呼 一个 争吵 任何一个 .

这也不能算是争吵。

[bʌt; bət] [wiːv] ['pɑːrtɪd] — ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] .
But **we've** **parted** **—** **parted** **for** **ever** **.**
但 我们已经 分手了 — 分手了 为了 曾经 .

但我们已经分别了——永远地分别了。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] , ['mʌðər] , [aɪl] ['meɪbi] [noʊ] - [biː; bi] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
But **don't** **be** **worrying** **,** **mother** **,** **I'll** **maybe** **no** **'** **be** **caring** **so** **much** **as** **you**
但 不 是 令人担忧 , 母亲 , 患病的 或许 不 - 是 关怀 所以 很多 作为 你
[wʊd] [θɪŋk] .
would **think** **.**
会 思考 .

但是妈妈，别担心，我可能不会像您想象的那样在意。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[wel] , [wel] , [its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Well **,** **well** **,** **it's** **the** **way** **of** **the** **world** **.**
出色地 , 出色地 , 它是 这 方式 的 这 世界 .

唉，这就是世事无常。

['meɪbi] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [jet] .
Maybe **you'll** **change** **your** **mind** **yet** **.**
或许 你会 改变 你的 头脑 然而 .

或许你以后会改变主意。

['meɪbi] [juː; jʊ]['wʌs, 'wɑːs][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] , [naʊ] , [eɪ] ?
Maybe **you** **wass** **just** **a** **little** **bit** **to** **blame** **yourself** **,** **now** **,** **eh** **?**
或许 你 是 只是 一个 小的 少量 到 责备 你自己 , 现在 , 嗯 ?

现在，你或许应该稍微自责一下，是吧?

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [juː; jʊ]['wʌs, 'wɑːs] , - , [noʊ] , [noʊ] .
I **wouldn't** **say** **you** **wass** **,** **Màiri** **,** **no** **,** **no** **.**
我 不会 说 你 是 , - , 不 , 不 .

我不会说你是，玛丽，不，不。

[bʌt; bət]['gɝːlz] — ['bɑːni] ['gɝːlz][laɪk] [jɔːr'self] , [maɪ] [dʌv] ,
But **girls** **—** **bonnie** **girls** **like** **yourself** **,** **my** **dove** **,**
但 女孩们 — 邦妮 女孩们 喜欢 你自己 , 我的 鸽子 ,

但是女孩子——像你这样漂亮的女孩子，我的爱人，

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪl] [noʊ] - [kwaɪt] [ɪn'tend] [ˌɔːltə'geðər]
will sometimes be doing things and saying things they'll no ' quite intend altogether
将要 有时 是 正在做 事物 和 说 事物 他们会 不 - 相当 打算 共
，
，
，

他们有时会做出一些事，说一些话，而这些事和他们原本的意图可能完全不同。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [its] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
and then they'll be thinking afterwards that it's maybe a pity it wasn't
和 然后 他们会 是 思维 然后 那 它是 或许 一个 遗憾 它 不是
['ʌðərwaɪz] . . . .
otherwise . . . .
否则 . . . .

然后他们事后会想，也许当初那样做会很可惜.....

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , - , ['stedi] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [noʊ] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]
Is he a good lad , Màiri , steady at his work , no drinking , and always
是 他 一个 好的 小伙子 , - , 稳定的 在 他的 工作 , 不 喝 , 和 总是
[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
attending the church ?
参加 这 教会 ?

马伊里是个好孩子吗？工作认真负责，不喝酒，经常去教堂？

[ɪz][hiː; hi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['hænsəm] , [naʊ] , — [bɪg][ænd; ənd]['mænli][laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
Is he what you would call handsome , now , — big and manly like your father ?
是 他 什么 你 会 称呼 英俊的 , 现在 , — 大的 和 男子气概 喜欢 你的 父亲 ?

他现在算得上你眼中的英俊吗？——像你父亲那样高大魁梧？

- (['smaɪlɪŋ]) .
Màiri (smiling) .
- (微笑) .

玛丽（微笑）。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] .
No doubt he would have pleased you .
不 怀疑 他 会 有 高兴 你 .

他一定会让你高兴的。

[ɪf] [lʊks] [wɜːr; wər] ['evriθɪŋ] , [juːd] [biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .
If looks were everything , you'd be quite satisfied .
如果 看起来 是 一切 , 你会 是 相当 使满意 .

如果外表就是一切，那你肯定会很满意。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['evri] [wei] .
He's a gentleman in every way .
他是 一个 绅士 在 每一个 方式 .

他各方面都很有绅士风度。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] , [tuː] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [klæn] ?
A Highland lad , too , maybe , and of a good clan ?
一个 高地 小伙子 , 也 , 或许 , 和 的 一个 好的 氏族 ?

或许他还是个高地小伙子，而且出身名门？

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[wel] , [noʊ] - [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['haɪlənd] ;
Well , no ' exactly what you would call Highland ;
出色地 , 不 - 确切地 什么 你 会 称呼 高地 ;

嗯，不，这不完全算是高地；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːs] [ænd; ənd]['hiːz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but his grandfather was a Ross and he's proud of it .
但 他的 祖父 曾是 一个 罗斯 和 他是 自豪的 的 它 .

但他祖父姓罗斯，他为此感到自豪。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[soʊ] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
So well he might be .
所以 出色地 他 可能 是 .

他或许真的很棒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][faɪn] [rɑːs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][laɪk][ðə; ði] [mə'kaɪz] , [ɔːr]
There were some fine Rosses , although they were never like the Mackays , or
那里 是 一些 美好的 罗斯 , 虽然 他们 是 绝不 喜欢 这 麦凯 , 或者
[maɪ] [oʊn] [klæn] ,
my own clan ,
我的 自己的 氏族 ,

罗斯家族里也有一些优秀的人，尽管他们不像麦凯家族，也不像我的家族。

[ðə; ði] [greɪt] [klæn] ['dɑːnld] .
the great clan Donald .
这 伟大的 氏族 唐纳德 .

伟大的唐纳德家族。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] , - .
I would like to see your young man , Màiri .
我 会 喜欢 到 看 你的 年轻的 男人 , - .

我想见见你的儿子，马伊里。

[juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] , [eɪ] ?
You'll make it up all right with him yet , eh ?
你会 制作 它 向上全部 正确的 和 他 然而 , 嗯 ?

你最终会和他和好的，对吧?

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[noʊ] , [noʊ] ; [its] [ɔːl][pæst] .
No , no ; it's all past .
不 , 不 ; 它是 全部 过去的 .

不，不，一切都过去了。

['hiːz] ['fɪk(ə)l] , ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['pɑːpi] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] — [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] — [wʌn][juː; jʊ] [wʊd] ['meɪbi]
He's fickle , mother — a poppy in the corn — a butterfly — one you would maybe
他是 反复无常 , 母亲 — 一个 罂粟 在 这 玉米 — 一个 蝴蝶 — 一 你 会 或许
[laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
like to look at ,
喜欢 到 看 在 ,

他喜怒无常，母亲——就像玉米地里的罂粟花——又像蝴蝶——也许你会想看看它。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] — ['tʃeɪndʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['kru:əl] [wɪ'ðaʊt]

but	**not**	**to**	**depend**	**on**	**—**	**changeable**	**as**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**cruel**	**without**
但	不是	到	依赖	在	—	多变	作为	这	风	,	和	残忍的	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] ! ([saɪz] .)

knowing	**it**	**—**	**aye**	**!**	**(**	**Sighs**	**.**	**)**
会心	它	—	是的	!	(	叹息	.	)

但不可依赖它——它像风一样变化无常，而且残酷无情却又浑然不觉——唉！（叹息。）

[bʌt; bət][dəunt][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

But	**don't**	**be**	**speaking**	**about**	**him**	**.**
但	不	是	请讲	关于	他	.

但不要谈论他。

[its] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fər'get][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

It's	**time**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**forget**	**there's**	**such**	**a**	**one**	**in**	**the**	**world**	**.**
它是	时间	我	曾是	开始	到	忘记	有	这样的	一个	一	在	这	世界	.

我都快要忘记世界上还有这样一个人了。

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[aɪ] , [soʊ] . . . .

Aye	**,**	**so**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	所以	.	.	.	.

是啊，所以……

(['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɪndoʊ]) .

(	**Looking**	**through**	**the**	**window**	**)**	**.**
(	寻找	通过	这	窗户	)	.

（透过窗户向外看）

[ðeəz; ðəz]['sændi] ['kʌmɪŋ] .

There's	**Sandy**	**coming**	**.**
有	沙	未来	.

桑迪要来了。

- (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][ə'lɑ:rm]) .

Màiri	**(**	**rising**	**quickly**	**in**	**alarm**	**)**	**.**
-	(	上升	迅速地	在	警报	)	.

Màiri（惊恐地迅速站起来）。

[hu:] — [hu:] ?

Who	**—**	**who**	**?**
WHO	—	WHO	?

谁？谁？

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[its] ['oʊnli]['sændi] , [ʊr] ['neɪbər] .

It's	**only**	**Sandy**	**,**	**oor**	**neighbour**	**.**
它是	仅有的	沙	,	门	邻居	.

是我们的邻居桑迪。

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][soʊ][ðə; ði]['tɜ:nɪps][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

He's	**coming**	**to**	**sow**	**the**	**turnips**	**for**	**me**	**.**
他是	未来	到	母猪	这	萝卜	为了	我	.

他来帮我种萝卜。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- , [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] .
Màiri , the neighbours will be very good to me since your father's death .
- , 这 邻居 将要 是 非常 好的 到 我 自从 你的 父亲的 死亡 .

玛丽，自从你父亲去世后，邻居们都会对我很好。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [oʊ] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [krɔːft] [ænd; ənd]
Every one of them comes to do his share o ' work on the croft and
每一个 一 的 他们 来 到 做 他的 分享 o - 工作 在 这 克罗夫特 和
[kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
keep a roof above my head .
保持 一个 屋顶 多于 我的 头 .

他们每个人都来农场干活，让我有地方住。

[aɪl] ['betər] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['sændi] .
I'll better be speaking to Sandy .
患病的 更好的 是 请讲 到 沙 .

我最好还是跟桑迪谈谈。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

- .
Màiri .
- .

玛丽。

['sændi] . . . .
Sandy . . . .
沙 . . . .

沙....

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ?
Why should I have thought it was him ?
为什么 应该 我 有 想法 它 曾是 他 ?

我为什么会认为是他?

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi]
He does not know where I live , and , besides , he wouldn't come if he
他 做 不是 知道 在哪里 我 居住 , 和 , 除了 , 他 不会 来 如果 他
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

他不知道我住在哪里，而且，就算他知道，他也不会来。

[ɪk'sept] ['meɪbi] [tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] [hɑːrt] [diːpər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . . .
except maybe to wound my heart deeper without knowing what he was doing . . .
除了 或许 到 伤口 我的 心 更深 没有 会心 什么 他 曾是 正在做 . . .
.
:
.

或许他只是想在我不知情的情况下，让我的心更加伤痕累累.....

[waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] ['mʌðər] ?
Why did I tell mother ?
为什么 做过 我 告诉 母亲 ?

我为什么要告诉妈妈?

[aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	can't	explain	everything	to	her	.
我	不能	解释	一切	到	她	.

我无法向她解释一切。

[ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

She	cannot	understand	.
她	不能	理解	.

她无法理解。

[dɪd] ['sændi:z] ['mʌðər] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

Did	Sandy's	mother	not	tell	me	that	he	is	not	in	my	station	of	life	,
做过	桑迪的	母亲	不是	告诉	我	那	他	是	不是	在	我的	车站	的	生活	,

桑迪的母亲难道没告诉我他与我出身不同吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] — [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪn]

and	that	she	would	be	disgraced	if	he	married	a	servant	—	a	servant	in
和	那	她	会	是	蒙羞的	如果	他	已婚	一个	仆人	—	一个	仆人	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] .

his	mother's	house	.
他的	母亲的	房子	.

如果他娶了一个女仆——他母亲家里的女仆——她会感到耻辱。

[oʊ] ! [its] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['wu:ndɪd] [maɪ][praɪd] — [hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]

Oh	!	it's	her	that	wounded	my	pride	—	her	thinking	she	was	better	than
哦	!	它是	她	那	受伤	我的	自豪	—	她	思维	她	曾是	更好的	比

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

哦！是她伤了我的自尊心——她以为自己比我强！

[ə; eɪ] ['ʃɑ:pˌki:pɝz] [waɪf] ([æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [greɪt]) [ænd; ənd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['ri:əl]

a	shopkeeper's	wife	(	as	if	that	were	something	great	)	and	me	a	real
一个	店主的	妻子	(	作为	如果	那	是	某物	伟大的	)	和	我	一个	真实的

[mə'keɪ] ,

Mackay	,
麦凯	,

一个店主的妻子（好像这是什么了不起的事似的），而我，一个真正的麦凯人，

[wɪð; wɪθ][lɔ:ds][ænd; ənd] [bɑ:dz] [ænd; ənd] [greɪt] [tʃi:fs] [ɪn][maɪ][laɪn] . . . .

with	lords	and	bards	and	great	chiefs	in	my	line	.	.	.	.
和	领主们	和	吟游诗人	和	伟大的	酋长们	在	我的	线	.	.	.	.

我的家族中不乏领主、吟游诗人和伟大的酋长.....

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:][soʊ] .

if	I	only	had	the	money	,	she	wouldn't	despise	me	so	.
如果	我	仅有的	有	这	钱	,	她	不会	鄙视	我	所以	.

如果我有钱，她就不会这么讨厌我了。

[bʌt; bət] [wɒts] ['mʌni] ?

But	what's	money	?
但	是什么	钱	?

但金钱究竟是什么?

['mʌni] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [wʌn][ə; eɪ]['leɪdi] . . . .

Money	will	not	make	one	a	lady	.	.	.	.
钱	将要	不是	制作	一	一个	女士	.	.	.	.

金钱并不能使人成为淑女.....

[aɪ][mʌst; məst][fər'get] , [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] — [fər'get]['sændi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

I	must	forget	,	forget	what	was	—	forget	Sandy	and	his	mother	and
我	必须	忘记	,	忘记	什么	曾是	—	忘记	沙	和	他的	母亲	和

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

我必须忘记，忘记过去的一切——忘记桑迪、他的母亲以及其他人。

['wɪdoʊ] (['entərz]) .

Widow	(	enters	)	.
寡妇	(	进入	)	.

寡妇（上）

['sændi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Sandy	was	asking	when	you	will	be	going	away	.
沙	曾是	问	什么时候	你	将要	是	去	离开	.

桑迪问你什么时候离开。

([saɪz] .)

(	Sighs	.	)
(	叹息	.	)

（叹气。）

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] ['veri] [ʃʊr] .

I	said	I	wasn't	very	sure	.
我	说	我	不是	非常	当然	.

我说我不太确定。

['hiːz] ['wʌndərɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [læst]

He's	wondering	you	haven't	been	down	to	see	his	wife	who	was	so	ill	last
他是	好奇	你	还没有	到过	向下	到	看	他的	妻子	WHO	曾是	所以	患病的	最后的

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

他很纳闷你为什么还没去看望他妻子，她去年冬天病得很重。

[heɪst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

Haste	you	,	my	dear	,	and	be	calling	on	her	at	once	.
匆忙	你	,	我的	亲爱的	,	和	是	呼叫	在	她	在	一次	.

亲爱的，你快点去拜访她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - .

She	has	been	a	good	kind	friend	to	me	,	Màiri	.
她	有	到过	一个	好的	种类	朋友	到	我	,	-	.

玛丽，她一直是我很好的朋友。

- .

Màiri	.
-	.

玛丽。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] , ['mʌðər] .

I'll	go	down	just	now	,	mother	.
患病的	去	向下	只是	现在	,	母亲	.

母亲，我现在就下去。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

But	don't	be	speaking	about	me	going	away	.
但	不	是	请讲	关于	我	去	离开	.

但别说我要离开。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz]['æftər] [ðɪs] .
I have made up my mind to stay here with you always after this .
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 停留 这里 和 你 总是 后 这 .

我已经下定决心，从今以后永远和你在一起。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['kænə] - [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .
You're getting old and canna ' be left alone .
你是 获得 老的 和 美人蕉 - 是 左边 独自的 .

你年纪大了，不能让你一个人待着。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [aɪ] [bi:; bi] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
I wish you could aye be here , as you say .
我 希望 你 可以 是的 是 这里 , 作为 你 说 .

我希望你能像你说的那样，一直在这里。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[bʌt; bət][wɪə(r)] [tu:] [pʊr] , - .
But we're too poor , Màiri .
但 是 也 贫穷的 , - .

但我们太穷了，玛丽。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænə] - [bi:; bi] .
It canna ' be .
它 美人蕉 - 是 .

不可能。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ber] ['aʊər; ɑ:r] ['bə:dənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
We must bear our burdens in this world though our hearts should be
我们 必须 熊 我们的 负担 在 这 世界 尽管 我们的 心 应该 是
['breɪkɪŋ] .
breaking .
打破 .

即使我们内心痛苦不堪，也必须承受这个世界上的重担。

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , ['mʌðər] , [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] ['mʌni] ,
I have a plan , mother , that will bring us money ,
我 有 一个 计划 , 母亲 , 那 将要 带来 我们 钱 ,

母亲，我有一个计划，可以给我们带来收入。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
and I'm going to give you a little surprise .
和 我是 去 到 给 你 一个 小的 惊喜 .

我还要给你一个小惊喜。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['mʌni] [hɪr] , ['læsi] ?
How **can** **you** **make** **money** **here** **,** **lassie** **?**
如何 能 你 制作 钱 这里 , 恋人 ?

小姑娘，你在这里怎么赚钱呢?

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Now **,** **tell** **me** **that** **.**
现在 , 告诉 我 那 .

现在，告诉我。

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

['kiːpɪŋ] ['vɪzɪtər] .
Keeping **visitors** **.**
保持 访客 .

留住访客。

['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
Letting **the** **house** **.**
出租 这 房子 .

出租房屋。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I've **thought** **of** **it** **for** **a** **long** **time** **,**
我已经 想法 的 它 为了 一个 长的 时间 ,

我考虑这个问题很久了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] , [ðə; ði] [nuː]
and **that's** **why** **I** **brought** **you** **things** **for** **the** **house** **—** **the** **waxcloth** **,** **the** **new**
和 那就是 为什么 我 带来 你 事物 为了 这 房子 — 这 蜡布 , 这 新的
['blæŋkits] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
blankets **,** **and** **the** **rest** **.**
毯子 , 和 这 休息 .

所以，我才给你带了些家居用品——蜡布、新毯子等等。

['wɪdoʊ] ([ə'meɪzd]) .
Widow **(** **amazed** **)** **.**
寡妇 (惊叹) .

寡妇（惊讶地）。

['kiːpɪŋ] - ?
Keeping **veesitors** **?**
保持 - ?

保留veesitors?

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [læst] ['sʌmər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːləˌdeɪɪŋ] [nɪr] ['oʊbən] .
I **saw** **how** **it** **was** **done** **last** **summer** **when** **we** **were** **holidaying** **near** **Oban** **.**
我 锯 如何 它 曾是 完毕 最后的 夏天 什么时候 我们 是 度假 靠近 奥班 .

去年夏天我们在奥本附近度假时，我看到了这种做法。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɑ:r; ər] ['klevər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] .

Oh	!	the	people	in	the	west	are	clever	at	making	the	money	in	the	summer	.
哦	！	这	人们	在	这	西方	是	聪明的	在	制作	这	钱	在	这	夏天	。

哦！西方人真会利用夏天赚钱。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	。

寡妇。

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Don't	tell	me	they're	cleverer	in	the	west	than	in	the	north	.
不	告诉	我	它们是	更聪明	在	这	西方	比	在	这	北	。

别跟我说西部的人比北部的人聪明。

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Who	ever	heard	of	such	a	thing	?
WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	？

谁听说过这种事?

[ðeɪ] ['hævnt] [sʌtʃ] [lænd] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [lænd] .

They	haven't	such	land	as	our	land	.
他们	还没有	这样的	土地	作为	我们的	土地	。

他们没有像我们这样的土地。

- .

Màiri	.
-	。

玛丽。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [nɪr] ['oʊbən] — [ə; eɪ] [mək'du:gəl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

I	know	a	widow	near	Oban	—	a	Macdougall	she	is	.
我	知道	一个	寡妇	靠近	奥班	—	一个	麦克杜格尔	她	是	。

我认识奥本附近的一位寡妇——她姓麦克杜格尔。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] .

Her	son	has	a	bicycle	and	her	daughter	has	a	piano	.
她	儿子	有	一个	自行车	和	她	女儿	有	一个	钢琴	。

她儿子有一辆自行车，她女儿有一架钢琴。

[ðə; ði] [krɔ:ft] [ɪz] [ə; eɪ] ['pu:rɜ˞] [krɔ:ft] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [krɔ:ft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sleɪtɪd] [ru:f] ,

The	croft	is	a	poorer	croft	than	our	croft	,	and	they	have	a	slated	roof	,
这	克罗夫特	是	一个	贫穷	克罗夫特	比	我们的	克罗夫特	,	和	他们	有	一个	预定	屋顶	,

那间农舍比我们的农舍简陋，而且屋顶是石板瓦的。

[ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['redʒɪstərd] [greɪts] , ['wɔ:tər] [tæps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

a	porch	at	the	door	,	registered	grates	,	water	taps	in	the	kitchen	,
一个	门廊	在	这	门	,	挂号的	格栅	,	水	水龙头	在	这	厨房	,

门口有门廊，有登记过的通风口，厨房里有水龙头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ru:m] .

and	a	carpet	in	the	best	room	.
和	一个	地毯	在	这	最好的	房间	。

最好的房间里铺着地毯。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	。

寡妇。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **did** **they** **manage** **it** **?**
如何 做过 他们 管理 它 ?

他们是怎么做到的?

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The **visitors** **,** **of** **course** **.**
这 访客 , 的 课程 .

当然，还有来访者。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[ðə; ði] - !
The **veesitors** **!**
这 - !

veesitors!

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

['eɪliː] [mək'duːgəl] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] ,
Ailie **Macdougall** **is** **a** **nice** **girl** **,**
艾莉 麦克杜格尔 是 一个 好的 女孩 ,

艾莉·麦克杜格尔是个好女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
and **she** **hasn't** **to** **go** **to** **service** **the** **whole** **year** **round** **like** **me** **.**
和 她 还没有 到 去 到 服务 这 所有的 年 圆形的 喜欢 我 .

而且她不像我一样，一年到头都要去参加保养。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[ðeɪ] [get] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [peɪz]
they **get** **so** **much** **money** **from** **the** **visitors** **that** **it** **keeps** **them** **and** **pays**
他们 得到 所以 很多 钱 从 这 访客 那 它 保持 他们 和 支付
[ðə; ði] [rent] .
the **rent** **.**
这 租 .

他们从游客那里赚了很多钱，足以维持运营并支付房租。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
I'm **sure** **it's** **very** **good** **of** **the** **veesitors** **.**
我是 当然 它是 非常 好的 的 这 - .

我相信这对veesitors来说非常好。

[bʌt; bət] , - , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

But	,	Màiri	,	I	wouldn't	be	beholden	to	anybody	.
但	,	-	,	我	不会	是	受托人	到	任何人	.

但是，玛丽，我不会受任何人的约束。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] ['tʃærəti] ['mʌni] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [frʌm; frəm]['eni]['streɪndʒər] ,

I	wouldn't	take	charity	money	,	although	I'm	a	poor	widow	,	from	any	stranger	,
我	不会	拿	慈善机构	钱	,	虽然	我是	一个	贫穷的	寡妇	,	从	任何	陌生人	,

虽然我是一个贫穷的寡妇，但我不会接受任何陌生人的慈善捐款。

[mæn][ɔːr]['wʊmən] , [haʊ'evər] [grænd] .

man	or	woman	,	however	grand	.
男人	或者	女士	,	然而	盛大	.

无论男女，无论地位多么显赫。

[noʊ] , [noʊ][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	I	couldn't	think	of	it	.
不	,	不	我	不能	思考	的	它	.

不，不，我想不起来。

- .

Màiri	.
-	.

玛丽。

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

You	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][rent][ænd; ənd] [ə'tendəns] .

The	money	is	payment	for	rent	and	attendance	.
这	钱	是	支付	为了	租	和	出席	.

这笔钱是用来支付房租和学费的。

[wiːl] [let][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ɔːr] [teɪk] [ɪn] ['lɔdʒəz] ,

We'll	let	the	house	to	visitors	or	take	in	lodgers	,
出色地	让	这	房子	到	访客	或者	拿	在	房客	,

我们会把房子租给游客或者招租客。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] ['meɪbi] £12 [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [ə'tendəns] .

and	charge	maybe	£12	a	month	with	attendance	.
和	收费	或许	£12	一个	月	和	出席	.

出席费可能每月12英镑。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænə] - [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sleɪt] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

But	we	canna	'	afford	to	slate	the	roof	and	get	a	piano	and	all	the
但	我们	美人蕉	-	买得起	到	石板	这	屋顶	和	得到	一个	钢琴	和	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

但我们负担不起铺设石板屋顶、购买钢琴以及其他所有东西。

[juː; jʊ] ['kudnt] [æsk]['dʒentri][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , - .

You	couldn't	ask	gentry	to	stay	here	,	Màiri	.
你	不能	问	绅	到	停留	这里	,	-	.

玛丽，你不可能要求贵族们留在这里。

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , ['mʌðər] .
You're wrong there , mother .
你是 错误的 那里 , 母亲 .

妈妈，你错了。

[its] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti]['dʒentri][tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz][ɪn] “ ['krɔftəɾ]
It's fashionable for the city gentry to be staying now for holidays in “ crofters
它是 时髦 为了 这 城市 绅 到 是 入住 现在 为了 假期 在 “ 佃农
- ['kɔtidʒz] ,
' cottages ,
- 小屋 ,

现在，城市里的绅士淑女们流行在"农舍"里度假。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .
" as they call them .
" 作为 他们 称呼 他们 .

他们称他们为""。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðɪs] [ɑːr; ər][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] .
They think houses like this are most artistic .
他们 思考 房屋 喜欢 这 是 最多 艺术 .

他们认为这样的房子最具艺术气息。

[ðeə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .
They're quite right too .
它们是 相当 正确的 也 .

他们说的也完全正确。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] [haʊs] [ðæn; ðən]['eni][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] — [nɑːt][soʊ][grænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This is a finer house than any in a city — not so grand , of course ,
这 是 一个 更精细 房子 比 任何 在 一个 城市 — 不是 所以 盛大 , 的 课程 ,

这栋房子比城里的任何一栋都好——当然，它并不那么宏伟。

[bʌt; bət] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn] ['evri] [wei] .
but more sweet and homely in every way .
但 更多的 甜的 和 家常的 在 每一个 方式 .

但在各方面都更温馨、更舒适。

[ðə; ði]['dʒentri][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
The gentry are beginning to know that .
这 绅 是 开始 到 知道 那 .

上流社会人士开始意识到这一点了。

[oʊ] ! ['mʌðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] . . . .
Oh ! mother , you would be surprised to see how they imitate us . . . .
哦 ! 母亲 , 你 会 是 惊讶 到 看 如何 他们 模拟 我们 . . . .

哦，妈妈，您一定会惊讶于他们模仿我们的样子……

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the house where I was serving they had a spinning wheel and a
在 这 房子 在哪里 我 曾是 服务 他们 有 一个 旋转 车轮 和 一个
[θriː] - [legd] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
three - legged pot in the drawing - room ,
三 - 腿 锅 在 这 绘画 - 房间 ,

在我服侍的那户人家，客厅里放着一台纺车和一个三脚锅。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [hɔːrn] [spuːnz] [ænd; ənd]['wʊd(ə)n] ['leɪdlz] ,

cruisies	in	the	dining	-	room	,	horn	spoons	and	wooden	ladles	,
游轮	在	这	用餐	-	房间	,	喇叭	勺子	和	木制的	勺子	,

餐厅里的巡游队伍，牛角勺和木勺，

[ænd; ənd][oʊld] [pleɪts] [ænd; ənd] [boʊlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [æz; əz]

and	old	plates	and	bowls	here	and	there	and	everywhere	as
和	老的	盘子	和	碗	这里	和	那里	和	到处	作为

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

到处散落着旧盘子和碗，用作装饰品。

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] . . . .

They	will	pay	a	lot	of	money	for	things	we	will	just	be	throwing	away	.	.	.	.
他们	将要	支付	一个	很多	的	钱	为了	事物	我们	将要	只是	是	投掷	离开	.	.	.	.

他们会花很多钱买我们最终会扔掉的东西.....

['meɪbi] [ðeɪl] [baɪ] [ðə; ði][oʊld]['bægpaɪps] .

Maybe	they'll	buy	the	old	bagpipes	.
或许	他们会	买	这	老的	风笛	.

也许他们会买下那支旧风笛。

([lɑːfs] .)

(	Laughs	.	)
(	笑声	.	)

（笑）

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['bægpaɪps] — [ðə; ði]['bægpaɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['geilik][bɑːrd] ?

My	grandfather's	bagpipes	—	the	bagpipes	of	a	Gaelic	bard	?
我的	祖父的	风笛	—	这	风笛	的	一个	盖尔语	诗人	?

我祖父的风笛——是盖尔吟游诗人的风笛吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ'd] ['suːnər] [stɑːrv] [ðæn; ðən][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

No	,	no	;	I'd	sooner	starve	than	part	with	a	thing	in	this	house	.
不	,	不	;	ID	很快	饿死	比	部分	和	一个	事物	在	这	房子	.

不，不；我宁愿饿死也不会舍弃这房子里的任何东西。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

Everything	is	covered	with	memories	of	my	heart	.
一切	是	涵盖	和	回忆	的	我的	心	.

一切都被我心中的回忆所覆盖。

- .

Màiri	.
-	.

玛丽。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmæstər][ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

I	spoke	to	the	Postmaster	about	letting	the	house	.
我	辐	到	这	邮政局长	关于	出租	这	房子	.

我跟邮政局长谈过出租房子的事。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][sər'praɪz] . . . .

I	wanted	to	give	you	a	surprise	.	.	.	.
我	通缉	到	给	你	一个	惊喜	.	.	.	.

我想给你一个惊喜.....

[aɪl] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['sændiːz] [waɪf] .

I'll	better	be	going	to	see	Sandy's	wife	.
患病的	更好的	是	去	到	看	桑迪的	妻子	.

我最好还是去看看桑迪的妻子。

[naʊ] , ['mʌðər] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kɔːl] [wen] [aɪm][aʊt] , [juːl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Now	,	mother	,	if	the	visitors	call	when	I'm	out	,	you'll	keep	them	speaking	till	I	return	.
现在	,	母亲	,	如果	这	访客	称呼	什么时候	我是	出去	,	你会	保持	他们	请讲	直到	我	返回	.

妈妈，如果我不在家的时候有访客打电话来，你就陪他们聊到我回来。

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔːfər] .

Don't	take	the	first	offer	.
不	拿	这	第一的	提供	.

不要接受第一个报价。

[æsk][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Ask	the	highest	terms	you	can	.
问	这	最高	条款	你	能	.

尽可能争取最高的条件。

([drɔːz] [ə; eɪ] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .)

(	Draws	a	knitted	shawl	over	her	head	.	)
(	平局	一个	针织	披肩	超过	她	头	.	)

（她把一条针织披肩披在头上。）

[naʊ] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] .

Now	I'll	be	off	.
现在	患病的	是	离开	.

我现在要走了。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['feðər] [hæt][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['kɑːstuːm] ?

Will	you	not	be	putting	on	your	feather	hat	and	your	Sunday	costume	?
将要	你	不是	是	推杆	在	你的	羽毛	帽子	和	你的	星期日	戏服	?

你难道不打算戴上你的羽毛帽，穿上你的周日盛装吗?

[ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðæt][hæt][ɪz][noʊ] - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][glen] .

The	like	o	'	that	hat	is	no	'	to	be	seen	in	the	glen	.
这	喜欢	o	-	那	帽子	是	不	-	到	是	已见	在	这	格伦	.

山谷里再也看不到像那样的帽子了。

- .

Màiri	.
-	.

玛丽。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪz] [swiːtər] .

The	shawl	is	sweeter	.
这	披肩	是	更甜	.

披肩更漂亮。

[ɪf] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][best][hæt] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [praʊd] .

If	I	put	on	my	best	hat	,	people	would	think	I	was	getting	too	proud	.
如果	我	放	在	我的	最好的	帽子	,	人们	会	思考	我	曾是	获得	也	自豪的	.

如果我戴上我最好的帽子，人们会觉得我太骄傲了。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

['wɪdoʊ] ([sɪts] [æt; ət] ['spɪnɪŋ] [wi:l]) .
Widow (sits at spinning wheel) .
寡妇 (坐着 在 旋转 车轮) .

寡妇（坐在纺车旁）。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['læsi] [wɪl] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] .
It's a queer notion the lassie will have got into her head .
它是 一个 酷儿 概念 这 恋人 将要 有 得到 进入 她 头 .

这姑娘脑子里肯定冒出了一个奇怪的想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['hju:mər] [hɜ:r; hər] .
But I must humour her .
但 我 必须 幽默 她 .

但我必须顺着她。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [læd] ; [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kæst] [aʊt] .
And so she's got a lad ; and him and her have had a cast out .
和 所以 她是 得到 一个 小伙子 ; 和 他 和 她 有 有 一个 投掷 出去 .

所以她有个儿子；然后她和他被赶出了家门。

[pʊr] [læs] !
Poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘！

['ðætəl] [noʊ] - [læst] [lɔ:ŋ] .
That'll no - last long .
那将 不 - 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

['blesɪŋz] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪr] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] !
Blessings be on the dear heart of her !
祝福 是 在 这 亲爱的 心 的 她 !

愿她安息！

['eni] [læd] [maɪ] - [wʊd] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,
Any lad my Màiri would keep company with must be a good lad ,
任何 小伙子 我的 - 会 保持 公司 和 必须 是 一个 好的 小伙子 ,

任何我母亲愿意与之交往的小伙子，肯定都是个好小伙子。

[ænd; ənd] ['eni] [læd] [ðæt] [wʌns] [set] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [maɪ] - [wɪl] [noʊ] - [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] .
and any lad that once set his eyes on my Màiri will no - be wanting to lose her .
和 任何 小伙子 那 一次 放 他的 眼睛 在 我的 - 将要 不 - 是 想要 到 失去 她 .

任何男孩只要看上我的玛丽一眼，都不会想失去她。

[ðə; ði] ['treʒər] ! . . .
The treasure ! . . .
这 宝藏 ! . . .

宝藏！

[its] [maɪ'self] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] ['diːsntli] [ænd; ənd] [wel] . . . .
It's myself would be thankful to see her married decently and well . . . .
它是 我 会 是 感恩 到 看 她 已婚 体面地 和 出色地 . . . .

我个人很希望看到她能嫁个体面幸福的家.....

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] , [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] [self] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .
I'm getting old , as her dear self would be saying .
我是 获得 老的 , 作为 她 亲爱的 自己 会 是 说 .

正如她自己会说的那样，我老了。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[maɪ][taɪm] [wɪl] [noʊ] - [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
My time will no ' be long now .
我的 时间 将要 不 - 是 长的 现在 .

我的时间不多了。

[['entər]['mɪsɪz] ['spiːdwel] , [ə'taɪərd][ɪn] ['sʌmər] ['kɑːstuːm] .
[Enter Mrs Speedwell , attired in summer costume .
[进入 太太 速生草 , 穿着 在 夏天 戏服 .

[斯皮德韦尔夫人身着夏装登场。

[ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
Of middle age .
的 中间 年龄 .

中年人。

[hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ][maɪl]
Has come from Edinburgh and is staying at the village hotel , a mile
有 来 从 爱丁堡 和 是 入住 在 这 村庄 酒店 , 一个 英里
['dɪstənt][frʌm; frəm] - [krɔːft] .
distant from Balree Croft .
遥远 从 - 克罗夫特 .

他来自爱丁堡，住在距离巴尔里克罗夫特一英里远的村酒店。

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [huː] [ɪz] ['spɪnɪŋ] .]
Looks at the widow , who is spinning .]
看起来 在 这 寡妇 , WHO 是 旋转 .]

他看着正在纺纱的寡妇。

['mɪsɪz][es] . ([ə'saɪd]) .
Mrs S . (aside) .
太太 S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] !
What a charming picture !
什么 一个 迷人 图片 !

多么迷人的照片！

[haʊ] ['sændi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][peɪnt][hɜːr; hər] !
How Sandy would love to paint her !
如何 沙 会 爱 到 画 她 !

桑迪一定会很想为她画像！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['veri] [haʊs] [fɔːr; fər]['sændi] . . . .
This is the very house for Sandy . . . .
这 是 这 非常 房子 为了 沙 . . . .

这就是桑迪的家.....

([əˈlaʊd]) [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] [məˈkeɪ] ([smaɪlz]) — [jʊə(r)] [ˈmɪsɪz] [məˈkeɪ] ?

(	Aloud	)	Good	afternoon	,	Mrs	Mackay	(	smiles	)	—	you're	Mrs	Mackay	?
(	大声	)	好的	下午	,	太太	麦凯	(	微笑	)	—	你是	太太	麦凯	?

（大声）下午好，麦凯夫人（微笑）——您是麦凯夫人吗?

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [mem] , [aɪ][ˈwʌs, ˈwɑːs] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .

Pardon	me	,	mem	,	I	wass	busy	,	and	wouldn't	be	seeing	you	.
赦免	我	,	内存	,	我	是	忙碌的	,	和	不会	是	看到	你	.

对不起，女士，我刚才很忙，没能见到您。

[wʊd] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][sɪt] [daʊn] ?

Would	you	kindly	sit	down	?
会	你	亲切地	坐	向下	?

请您坐下好吗?

[ˈmɪsɪz][es] . [θæŋk] [juː; jʊ] .

Mrs	S	.	Thank	you	.
太太	S	.	感谢	你	.

S女士：谢谢。

([sɪts] [daʊn] .)

(	Sits	down	.	)
(	坐	向下	.	)

（坐下）

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [drɑːft] ?

Will	you	be	feeling	the	draught	?
将要	你	是	感觉	这	草稿	?

你会感受到干旱吗?

[aɪl] — [aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

I'll	—	I'll	shut	the	window	.
患病的	—	患病的	关闭	这	窗户	.

我——我去关窗户。

[ˈmɪsɪz][es] . ([əˈsaɪd]) .

Mrs	S	.	(	aside	)	.
太太	S	.	(	旁边	)	.

S夫人（旁白）。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] .

A	charming	woman	.
一个	迷人	女士	.

一位迷人的女士。

([əˈlaʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	thank	you	.
不	感谢	你	.

不用了，谢谢。

[ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] ['delɪkətli] [freʃ] [hɪr] .

The	air	is	so	delicately	fresh	here	.
这	空气	是	所以	轻柔地	新鲜的	这里	.

这里的空气真清新。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪstrɪkt] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .

This	is	a	delightful	district	,	Mrs	Mackay	.
这	是	一个	愉快	区	,	太太	麦凯	.

麦凯夫人，这是一个令人愉悦的地区。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

It	is	very	kind	of	you	to	be	saying	that	.
它	是	非常	种类	的	你	到	是	说	那	.

您真是太客气了。

- [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][hoʊm][fɔːr; fər][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] .

Balree	has	been	my	home	for	five	and	twenty	years	.
-	有	到过	我的	家	为了	五	和	二十	年	.

巴尔里是我生活了二十五年的家。

[wen] [maɪ][mæn] [tʊk] [ˌem 'iː] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [swiːtəst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

When	my	man	took	me	here	I	thought	it	the	sweetest	place	on	earth	,
什么时候	我的	男人	采取	我	这里	我	想法	它	这	最甜美的	地方	在	地球	,

我男朋友带我来这里的时候，我觉得这是世界上最美好的地方。

[nekst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [glen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

next	to	my	own	glen	,	of	course	,
下一个	到	我的	自己的	格伦	,	的	课程	,

当然，就在我自己的山谷旁边。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɪlɪŋ] .

and	I'll	be	content	to	end	my	days	in	his	house	,	the	Lord	willing	.
和	患病的	是	内容	到	结尾	我的	天	在	他的	房子	,	这	主	愿意的	.

如果主愿意，我愿在他的家中度过余生。

['mɪsɪz][es] . [ðə; ði]['poʊstmæstər] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] .

Mrs	S	.	The	Postmaster	tells	me	you	have	rooms	to	let	.
太太	S	.	这	邮政局长	讲述	我	你	有	房间	到	让	.

S 女士：邮局局长告诉我您有房间出租。

[maɪ][sʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [wɪl] [suːt]

My	son	is	anxious	to	stay	in	the	country	,	and	I	think	your	cottage	will	suit
我的	儿子	是	焦虑的	到	停留	在	这	国家	,	和	我	思考	你的	小屋	将要	套装

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我儿子很想留在乡下，我觉得你的小屋很适合他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ;

He	doesn't	know	I	am	here	;
他	不	知道	我	是	这里	;

他不知道我在这里；

[ðə; ði]['poʊstmæstər]['waɪərd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['suːtəb(ə)l][ruːmz; rʊmz]

the	**Postmaster**	**wired**	**to**	**him**	**yesterday**	**saying**	**he**	**could**	**get**	**suitable**	**rooms**
这	邮政局长	有线	到	他	昨天	说	他	可以	得到	合适的	房间

.

:

.

邮政局长昨天给他发了电报，说他可以找到合适的房间。

[maɪ][sʌn] ['wɒnts][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

My	**son**	**wants**	**to**	**work**	**in**	**the**	**Highlands**	**during**	**the**	**summer**	**and**	**autumn**	**.**
我的	儿子	想要	到	工作	在	这	高地	期间	这	夏天	和	秋天	.

我儿子想在夏季和秋季去高地工作。

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] ?

To	**work**	**here**	**?**
到	工作	这里	?

想在这里工作吗?

[wel] ([pɔːz]) , [its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] [hɪr] .

Well	**(**	**pause**	**)**	**,**	**it's**	**not**	**easy**	**to**	**find**	**work**	**here**	**.**
出色地	(	暂停	)	,	它是	不是	简单的	到	寻找	工作	这里	.

嗯（停顿），在这里找工作并不容易。

[wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [biː; bi] ?

What	**will**	**his**	**business**	**be**	**?**
什么	将要	他的	商业	是	?

他将从事什么行业?

['mɪsɪz] . [es] .

Mrs	**.**	**S**	**.**
太太	.	S	.

S夫人

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['hiːz][ə; eɪ]['peɪntər] .

he's	**a**	**painter**	**.**
他是	一个	画家	.

他是一位画家。

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

- !

Indeet	**!**
-	!

确实!

[wel] , ([pɔːz]) [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][get] ['veri] [mʌtʃ] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] ,

Well	**,**	**(**	**pause**	**)**	**he**	**will**	**not**	**get**	**very**	**much**	**painting**	**to**	**do**	**in**	**this**	**poor**	**place**	**,**
出色地	,	(	暂停	)	他	将要	不是	得到	非常	很多	绘画	到	做	在	这	贫穷的	地方	,

嗯，（停顿）在这个破败的地方，他恐怕没多少机会作画了。

[ən'les] , ['meɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːdʒ] ,
unless , maybe , of course , at the shooting lodge ,
除非 , 或许 , 的 课程 , 在 这 射击 小屋 ,

当然，除非是在射击场。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
but I'm afraid that it was painted in the spring .
但 我是 害怕的 那 它 曾是 绘 在 这 春天 .

但我担心这幅画是春天画的。

['mɪsɪz][es] . (['læfɪŋ]) .
Mrs S . (laughing) .
太太 S . (笑) .

S 女士（笑着说）。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ['peɪntər] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
He's not a house painter , but an artist .
他是 不是 一个 房子 画家 , 但 一个 艺术家 .

他不是油漆工，而是一位艺术家。

[hiː; hi] [peɪnts] ['pɪktʃərz] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
He paints pictures , you understand .
他 油漆 图片 , 你 理解 .

他画画，你明白的。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [jes] ; [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
yes , yes ; I see , I see .
是的 , 是的 ; 我 看 , 我 看 .

是的，是的；我明白了，我明白了。

[aɪl] [ˌʌndər'stænd] . . . .
I'll understand . . . .
患病的 理解 . . . .

我会理解的……

[aɪl] [biː; bi] ['noʊtɪsɪŋ] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ['drɔːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [hɪr] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
I'll be noticing some gentlemen drawing wonderful pictures here about in the
患病的 是 注意到 一些 先生们 绘画 精彩的 图片 这里 关于 在 这
['sʌmər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['leɪdiz] ['ɔːlsoʊ] .
summer , and some ladies also .
夏天 , 和 一些 女士们 还 .

今年夏天，我会看到一些男士在这里画出精彩的画作，也会看到一些女士这样做。

[ænd; ənd] ['veri] ['klevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] .
And very clever they are , too .
和 非常 聪明的 他们 是 , 也 .

而且他们确实非常聪明。

[its] [ə; eɪ][gɪft] — [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] , [dʒʌst][laɪk] ['meɪkɪŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][paɪps] .
It's a gift — yes , a great gift , just like making songs and playing the pipes .
它是 一个 礼物 — 是的 , 一个 伟大的 礼物 , 只是 喜欢 制作 歌曲 和 玩耍 这 管道 .

这是一种天赋——是的，一种很棒的天赋，就像创作歌曲和吹奏风笛一样。

['mɪsɪz] . [es] . [maɪ] [sʌn] [meɪks] ['sɔŋz] [tuː] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

Mrs	.	S	.	My	son	makes	songs	too	—	he's	a	poet	,	you	know	;
太太	.	S	.	我的	儿子	制作	歌曲	也	—	他是	一个	诗人	,	你	知道	;

太太：我儿子也写歌——你知道，他是个诗人；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] ; [its] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

not	that	I	can	understand	his	poetry	;	it's	all	Greek	to	me	,	but	it
不是	那	我	能	理解	他的	诗	;	它是	全部	希腊语	到	我	,	但	它

[ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ,

amuses	him	,
娱乐	他	,

我完全看不懂他的诗；对我来说就像天书一样，但他自己却觉得很有趣。

[ænd; ənd] [ðæts] ['evriθɪŋ] .

and	that's	everything	.
和	那就是	一切	.

就这些了。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['klevər] .

He	must	be	very	clever	.
他	必须	是	非常	聪明的	.

他一定非常聪明。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['poʊət] .

My	grandfather	was	a	fine	poet	.
我的	祖父	曾是	一个	美好的	诗人	.

我的祖父是一位优秀的诗人。

['mɪsɪz] . [es] . [oʊ] ! ['riːəli] .

Mrs	.	S	.	Oh	!	really	.
太太	.	S	.	哦	!	真的	.

S女士：哦！真的吗？

['sændi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

Sandy	will	be	delighted	.
沙	将要	是	高兴极了	.

桑迪会很高兴的。

['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [bʊk] .

He'll	be	sure	to	buy	a	copy	of	your	grandfather's	book	.
地狱	是	当然	到	买	一个	复制	的	你的	祖父的	书	.

他一定会买一本你祖父的书。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bʊk] : [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] ['nevər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

There	is	no	book	:	his	songs	were	never	put	in	a	book	,
那里	是	不	书	:	他的	歌曲	是	绝不	放	在	一个	书	,

没有书：他的歌曲从未被收录到书中。

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɪŋz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['reɪ] [tuː; tə] [lɑː'kɑːbər] .

but	everybody	sings	them	from	Reay	to	Lochaber	.
但	大家	唱歌	他们	从	雷伊	到	洛哈伯	.

但从雷伊到洛哈伯，每个人都在唱这些歌。

['mɪsɪz] . [es] . [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

Mrs	**.**	**S**	**.**	**How**	**interesting**	**!**
太太	.	S	.	如何	有趣的	!

S女士：真有趣!

[aɪm] [jʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sʌn] .

I'm	**sure**	**you**	**will**	**be**	**very**	**friendly**	**with**	**my**	**son**	**.**
我是	当然	你	将要	是	非常	友好的	和	我的	儿子	.

我相信你会和我儿子相处得很好。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .

Perhaps	**you**	**will**	**make**	**more**	**of**	**him**	**than**	**I**	**can**	**.**
也许	你	将要	制作	更多的	的	他	比	我	能	.

或许你能比我更好地发挥他的才能。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [frendz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

His	**manner**	**is**	**irritating**	**to**	**me**	**,**	**and**	**we're**	**not**	**very**	**good**	**friends**	**at**	**present**	**.**
他的	方式	是	令人恼火的	到	我	,	和	是	不是	非常	好的	朋友们	在	展示	.

他的态度让我很恼火，我们目前关系不太好。

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [noʊ] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .

I	**hope**	**he's**	**no**	**'**	**taking**	**the**	**drink**	**.**
我	希望	他是	不	-	采取	这	喝	.

我希望他没喝酒。

['mɪsɪz] [es] . [oʊ] , [noʊ] !

Mrs	**S**	**.**	**Oh**	**,**	**no**	**!**
太太	S	.	哦	,	不	!

S女士：哦，不!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['temprəmənt] .

but	**the**	**poor**	**boy**	**has**	**a**	**temperament**	**.**
但	这	贫穷的	男生	有	一个	气质	.

但这孩子脾气不太好。

['wɪdoʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[ə; eɪ] [bæd] ['tempər] ?

A	**bad**	**temper**	**?**
一个	坏的	脾气	?

脾气不好?

['mɪsɪz] [es] . [noʊ] , ['hiːz] [nɑːt] [bæd] ['tempərd] , [bʌt; bət] ['veri] ['muːdi] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

Mrs	**S**	**.**	**No**	**,**	**he's**	**not**	**bad**	**tempered**	**,**	**but**	**very**	**moody**	**,**	**inclined**	**to**	**be**
太太	S	.	不	,	他是	不是	坏的	淬火	,	但	非常	情绪化	,	倾斜	到	是

['meləŋkɑːli] [æt; ət] [taɪmz] .

melancholy	**at**	**times**	**.**
忧郁	在	时代	.

S 太太：不，他脾气并不坏，只是情绪多变，有时会比较忧郁。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

And	**he's**	**so**	**unconventional**	**.**
和	他是	所以	非传统	.

他非常特立独行。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['neɪtʃər] , [hiː; hi] [sez] ,

He	wants	to	return	to	Nature	,	he	says	,
他	想要	到	返回	到	自然	,	他	说道	,

他说，他想回归自然。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [kwaɪt] [ɪk'sentrɪk] .

and	in	trying	to	be	natural	he	has	grown	quite	eccentric	.
和	在	尝试	到	是	自然的	他	有	生长	相当	偏心	.

他试图表现得自然，结果却变得相当古怪。

['hiːz] [nɑːt][laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sɪti][mæn][æt; ət][ɔːl] .

He's	not	like	an	ordinary	city	man	at	all	.
他是	不是	喜欢	一个	普通的	城市	男人	在	全部	.

他跟普通的城里人完全不一样。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][streɪndʒ][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] .

Gentlemen	are	often	strange	in	their	ways	.
先生们	是	经常	奇怪的	在	他们的	方式	.

绅士们的行事方式往往有些古怪。

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] [kwɪr] ['nəʊʃnz] .

They	have	so	little	to	do	that	they	cannot	help	taking	queer	notions	.
他们	有	所以	小的	到	做	那	他们	不能	帮助	采取	酷儿	概念	.

他们闲得无聊，难免会产生一些古怪的想法。

['mɪsɪz][es] . (['smaɪlɪŋ]) .

Mrs	S	.	(	smiling	)	.
太太	S	.	(	微笑	)	.

S 女士（微笑）。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

['hiːz] ['taɪərsəm] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət]['hiːz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'berəb(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [hiː; hi][wəʊnt]

He's	tiresome	at	home	but	he's	absolutely	unbearable	on	a	holiday	;	he	won't
他是	令人厌烦	在	家	但	他是	绝对地	难以忍受	在	一个	假期	;	他	惯于

['iːv(ə)n] [dres] [hɪm'self] ['diːsntli] .

even	dress	himself	decently	.
甚至	裙子	他自己	体面地	.

他在家就够让人烦的了，到了度假地更是让人无法忍受；他甚至都不愿意好好穿衣服。

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn] [klaɪm] ['dredf(ə)l] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] ,

He	makes	one	climb	dreadful	hills	to	see	the	sun	setting	or	the	moon	rising	,
他	制作	一	爬	可怕	丘陵	到	看	这	太阳	环境	或者	这	月亮	上升	,

他让人爬上险峻的山峰去看日落或月亮升起，

[ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['drɔːɪŋ] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	is	continually	drawing	one's	attention	to	the	light	falling	here	and	there
和	是	持续	绘画	一个人的	注意力	到	这	光	坠落	这里	和	那里

.

:

.

并不断地吸引人们的注意力到各处照射下来的光线上。

['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He's	in	love	with	Nature	,	of	course	.
他是	在	爱	和	自然	,	的	课程	.

他当然热爱大自然。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

With	whom	did	you	say	?
和	谁	做过	你	说	?

你和谁说的?

['mɪsɪz][es] . ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [faɪn] ['siːnəri] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Mrs	S	.	He's	in	love	with	the	country	,	the	fine	scenery	,	and	so	on	.
太太	S	.	他是	在	爱	和	这	国家	,	这	美好的	风景	,	和	所以	在	.

S 太太：他热爱这个国家，热爱这里的优美风景等等。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ænd; ənd] [waɪ] [fɔːr; fər][noʊ] ? . . .

And	why	for	no	?	.	.	.
和	为什么	为了	不	?	.	.	.

为什么不行呢?

['gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

God's	beautiful	world	.
神的	美丽的	世界	.

上帝创造的美丽世界。

['mɪsɪz][es] . [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

Mrs	S	.	I	admire	the	country	very	much	in	the	summer	.
太太	S	.	我	钦佩	这	国家	非常	很多	在	这	夏天	.

S女士：我非常欣赏这个国家的夏天。

[its] [soʊ] ['restfl] [ænd; ənd][sets][wʌn][ʌp][soʊ] .

It's	so	restful	and	sets	one	up	so	.
它是	所以	宁静	和	套	一	向上	所以	.

它让人感到非常放松，并且能让人精神焕发。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][ɪg'zɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlәteri] [pleɪs] .

But	I	can't	understand	how	you	exist	during	the	winter	season	in	this	solitary	place	.
但	我	不能	理解	如何	你	存在	期间	这	冬天	季节	在	这	孤	地方	.

但我无法理解你如何在寒冷的冬季独自生活在这个偏僻的地方。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[its] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['wɪntər] [æz; əz][ɪn] ['sʌmər] .

It's	as	beautiful	in	winter	as	in	summer	.
它是	作为	美丽的	在	冬天	作为	在	夏天	.

这里冬天和夏天一样美丽。

['meni] [taɪmz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ]

Many	times	I	will	be	looking	through	the	window	there	to	see	the	moon	rising
许多	时代	我	将要	是	寻找	通过	这	窗户	那里	到	看	这	月亮	上升

['oʊvər] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]

over	the	loch	on	a	winter's	night	when	the	ground	is	white	and	sparkling
超过	这	湖	在	一个	冬天的	夜晚	什么时候	这	地面	是	白色的	和	闪闪发光

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [æt; ət] [piːs] .

and	all	the	world	is	at	peace	.
和	全部	这	世界	是	在	和平	.

很多时候，我会透过那里的窗户，看到冬夜里月亮从湖面升起，大地一片雪白，闪闪发光，整个世界都沉浸在宁静祥和之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

It	is	like	a	dream	of	Heaven	.
它	是	喜欢	一个	梦	的	天堂	.

就像天堂的梦境一样。

['mɪsɪz] [es] . [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] ;

Mrs	S	.	You	have	an	eye	for	the	beautiful	,	Mrs	Mackay	;
太太	S	.	你	有	一个	眼睛	为了	这	美丽的	,	太太	麦凯	;

S夫人，您很有鉴赏美的眼光，麦凯夫人；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [get] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ænd; ənd] [klɪr] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] .

but	you	don't	always	get	moonlight	nights	and	clear	days	in	the	winter	.
但	你	不	总是	得到	月光	夜晚	和	清除	天	在	这	冬天	.

但冬天并非总能遇到月光皎洁的夜晚和晴朗的白天。

(['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .)

(	Shrugging	her	shoulders	.	)
(	耸肩	她	肩膀	.	)

（她耸了耸肩。）

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

['evri] [deɪ] [ɪz] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] ['bjuːti] , [mem] .

Every	day	is	different	and	every	day	has	its	own	beauty	,	mem	.
每一个	天	是	不同的	和	每一个	天	有	它是自己的		美丽	,	内存	.

每一天都不同，每一天都有它自己的美丽，mem。

['mɪsɪz] [es] . [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] ['splendɪdli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sʌn] .

Mrs	S	.	You	will	get	on	splendidly	with	my	son	.
太太	S	.	你	将要	得到	在	精彩地	和	我的	儿子	.

S女士，您和我儿子一定会相处得很好。

[aɪm] [soʊ] [glæd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .

I'm	so	glad	I	have	come	here	.
我是	所以	高兴的	我	有	来	这里	.

我真高兴我来到这里。

[juː; jʊ] [set] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] .

You	set	my	mind	at	ease	.
你	放	我的	头脑	在	舒适	.

你让我安心了。

[aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

I	can	quite	see	you	will	have	a	strong	influence	over	him	.
我	能	相当	看	你	将要	有	一个	强的	影响	超过	他	.

我完全可以预见你会对他产生很大的影响。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem 'iː]

So	I	had	better	let	you	into	my	little	secret	,	and	perhaps	you	will	help	me	.	:	.
所以	我	有	更好的	让	你	进入	我的	小的	秘密	,	和	也许	你	将要	帮助	我	.		

所以我最好把我的小秘密告诉你，或许你会帮帮我。

[maɪ][sʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] , ['terəbli] [ɪn] [lʌv] .

My	son	is	in	love	,	Mrs	Mackay	,	terribly	in	love	.
我的	儿子	是	在	爱	,	太太	麦凯	,	可怕	在	爱	.

麦凯太太，我儿子恋爱了，深深地爱上了她。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] .

At	least	he	thinks	he	is	.
在	至少	他	思考	他	是	.

至少他自己是这么认为的。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

- !

Indeet	!
-	!

确实！

['mɪsɪz][es] . [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][ðæt][soʊ] [mʌtʃ] .

Mrs	S	.	I	shouldn't	mind	that	so	much	.
太太	S	.	我	不应该	头脑	那	所以	很多	.

S女士：我倒不至于那么介意。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] .

But	he	is	in	love	with	a	girl	far	below	him	in	rank	.
但	他	是	在	爱	和	一个	女孩	远的	以下	他	在	秩	.

但他爱上了一个地位远低于他的女子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

It	worries	me	very	much	.
它	担忧	我	非常	很多	.

这让我非常担心。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

['mɪsɪz][es] . ([ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .

Mrs	S	.	(	confidentially	)	.
太太	S	.	(	保密	)	.

S 女士（私下）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi]['æktʃuəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] — [ðə; ði]['teɪbəlmeɪd] .

Do	you	know	he	actually	wanted	to	marry	one	of	my	servants	—	the	tablemaid	.
做	你	知道	他	实际上	通缉	到	结婚	一	的	我的	仆人	一	这	女服务员	.

你知道吗？他其实想娶的是我的一个女仆——餐桌上的女佣。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [ə'træktɪv] [gɜ:rl] .
Surely **she** **must** **be** **a** **very** **attractive** **girl** .
一定 她 必须 是 一个 非常 吸引人的 女孩 .

她肯定是个非常漂亮的女孩。

['mɪsɪz][es] . [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
Mrs **S** . **That's** **it** .
太太 S . 那就是 它 .

S女士：就这样。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'faɪnd] , [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][waɪf]
A **pretty** **girl** , **naturally** **refined** , **an** **excellent** **servant** , **but** **not** **a** **suitable** **wife**
一个 漂亮的 女孩 , 自然 精制 , 一个 出色的 仆人 , 但 不是 一个 合适的 妻子
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .
for **a** **rich** **husband** .
为了 一个 富有的 丈夫 .

她长相漂亮，举止优雅，是个优秀的仆人，但配不上富有的丈夫。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['ru:ɪn][maɪ]['sʌnz]['soʊʃ(ə)l]['prɑ:spekts] .
A **foolish** **marriage** **would** **ruin** **my** **son's** **social** **prospects** .
一个 愚蠢 婚姻 会 废墟 我的 儿子的 社会的 前景 .

一场愚蠢的婚姻会毁了我儿子的社交前途。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
I **could** **never** **hold** **up** **my** **head** **again** **if** **such** **a** **thing** **happened** .
我 可以 绝不 抓住 向上 我的 头 再次 如果 这样的 一个 事物 发生 .

如果真发生了这种事，我以后都无法昂起头了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] .
So **I** **had** **to** **put** **my** **foot** **down** .
所以 我 有 到 放 我的 脚 向下 .

所以我不得不采取强硬立场。

[aɪ][sent][ðə; ði][gɜ:rl][ə'weɪ][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][maɪ][sʌn][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] ,
I **sent** **the** **girl** **away** **and** **told** **her** **my** **son** **had** **asked** **me** **to** **do** **so** ,
我 发送 这 女孩 离开 和 讲述 她 我的 儿子 有 问 我 到 做 所以 ,

我把那女孩打发走了，并告诉她这是我儿子让我做的。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ][sʌn][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][left][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self]
but **I** **told** **my** **son** **the** **girl** **had** **left** **of** **her** **own** **accord** **to** **free** **herself**
但 我 讲述 我的 儿子 这 女孩 有 左边 的 她 自己的 符合 到 自由的 她自己
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərd] [ə'tenʃnz] .
of **his** **undesired** **attentions** .
的 他的 不想要的 注意 .

但我告诉儿子，那个女孩是自己离开的，为了摆脱他不必要的纠缠。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:] .
It **was** **a** **terrible** **thing** **to** **have** **to** **do** .
它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 有 到 做 .

这是件非常糟糕的事情。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , - , [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪbi] [nɑːt] [truː] .

A	very	terrible	thing	,	indeet	,	to	be	telling	what	was	maybe	not	true	.
一个	非常	糟糕的	事物	,	-	,	到	是	讲述	什么	曾是	或许	不是	真的	.

的确，说谎是一件非常糟糕的事情，说一些可能并非事实的事情。

['mɪsɪz][es] .

Mrs	S	.
太太	S	.

S 女士

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

Yes	,	it	cost	me	a	pang	or	two	of	conscience	,
是的	,	它	成本	我	一个	疼痛	或者	二	的	良心	,

是的，这让我良心有些不安。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

but	I	knew	it	was	for	the	best	.
但	我	知道	它	曾是	为了	这	最好的	.

但我知道这是最好的结果。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sez] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sloʊli]

The	poor	boy	has	suffered	,	but	,	as	his	sister	says	,	he	is	recovering	slowly
这	贫穷的	男生	有	遭受	,	但	,	作为	他的	姐姐	说道	,	他	是	恢复中	缓慢地

.

:

.

这个可怜的孩子受了很多苦，但是，正如他姐姐所说，他正在慢慢康复。

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .

A	spell	of	hard	work	will	do	him	a	lot	of	good	.
一个	拼写	的	难的	工作	将要	做	他	一个	很多	的	好的	.

一段艰苦的工作时间对他大有裨益。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .

I	hope	you	will	help	me	by	encouraging	him	to	work	,	Mrs	Mackay	.
我	希望	你	将要	帮助	我	经过	鼓励	他	到	工作	,	太太	麦凯	.

麦凯夫人，希望您能鼓励他努力工作，帮帮我。

[preɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Praise	his	work	and	keep	him	at	it	.
称赞	他的	工作	和	保持	他	在	它	.

表扬他的工作，并鼓励他继续努力。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['evri] [deɪ] .

Tell	him	he	is	improving	every	day	.
告诉	他	他	是	改善	每一个	天	.

告诉他，他每天都在进步。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] .

He	likes	to	be	praised	.
他	点赞	到	是	赞扬	.

他喜欢被表扬。

[ɔːl] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['poʊəts][duː] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [preɪz] [ɔːr][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [preɪz] .

All	artists	and	poets	do	;	they	live	on	praise	or	the	hope	of	praise	.
全部	艺术家	和	诗人	做	;	他们	居住	在	称赞	或者	这	希望	的	称赞	.

所有艺术家和诗人都是如此；他们靠赞扬或对赞扬的渴望而活。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [preɪz] [tuː; tə] ['mʌni] , [pʊr] ['fɛloʊz] .

They	prefer	praise	to	money	,	poor	fellows	.
他们	更喜欢	称赞	到	钱	,	贫穷的	伙伴们	.

可怜的家伙们，他们宁愿要赞扬也不要金钱。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən] ['mʌni] ;
There **are** **more** **desirable** **things** **in** **this** **world** **than** **money** **;**
那里 是 更多的 理想 事物 在 这 世界 比 钱 ;

世界上有比金钱更令人向往的东西;

[ɔːl][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['deɪli] [niːdz] .
all **we** **require** **of** **it** **is** **just** **a** **little** **for** **our** **daily** **needs** **.**
全部 我们 要求 的 它 是 只是 一个 小的 为了 我们的 日常的 需求 .

我们只需要它满足日常所需一点点就够了。

['mɪsɪz][es] . [wɪtʃ] ['veri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Mrs **S** **.** **Which** **vary** **,** **of** **course** **.**
太太 S . 哪个 各不相同 , 的 课程 .

S女士：当然，具体情况各不相同。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [duː][jʊr; jər][best][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .
I **hope** **you'll** **do** **your** **best** **to** **help** **me** **,** **Mrs** **Mackay** **.**
我 希望 你会 做 你的 最好的 到 帮助 我 , 太太 麦凯 .

麦凯夫人，希望您能尽力帮助我。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I **feel** **I** **can** **trust** **you** **.**
我 感觉 我 能 相信 你 .

我觉得我可以信任你。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .
If **I** **can** **do** **anything** **to** **help** **you** **,** **I'll** **do** **it** **,** **I'm** **sure** **.**
如果 我 能 做 任何事物 到 帮助 你 , 患病的 做 它 , 我是 当然 .

如果我能帮上什么忙，我一定会尽力的。

[bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] , [aɪm][ə'freɪd] .
But **it's** **little** **I** **can** **talk** **to** **him** **about** **,** **I'm** **afraid** **.**
但 它是 小的 我 能 讲话 到 他 关于 , 我是 害怕的 .

但我恐怕没什么能跟他谈的。

['mɪsɪz][es] . (['smaɪlɪŋ]) .
Mrs **S** **.** **(** **smiling** **)** **.**
太太 S . (微笑) .

S 女士（微笑）。

[dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Discuss **his** **soul** **with** **him** **.**
讨论 他的 灵魂 和 他 .

与他探讨他的灵魂。

[hiː; hi][ɪz] [greɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .
He **is** **great** **on** **his** **soul** **.**
他 是 伟大的 在 他的 灵魂 .

他心地善良。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , [mem] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - .

I'm	glad	to	hear	that	,	mem	,	yes	,	I	am	indeet	.
我是	高兴的	到	听到	那	,	内存	,	是的	,	我	是	-	.

听到这个消息我很高兴，女士，是的，我确实很高兴。

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; ['hi:z][ə; eɪ]['veri] ['ɜ:rnɪst] [læd] .

I'll	speak	to	our	new	minister	about	him	;	he's	a	very	earnest	lad	.
患病的	说话	到	我们的	新的	部长	关于	他	;	他是	一个	非常	认真	小伙子	.

我会和我们新来的部长谈谈他；他是个非常认真的小伙子。

['mɪsɪz][es] . [aɪ][dəunt][kwaɪt] [mi:n] [ðæt] .

Mrs	S	.	I	don't	quite	mean	that	.
太太	S	.	我	不	相当	意思是	那	.

S女士：我不是那个意思。

[wen] [maɪ][sʌn] [spi:ks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][soʊl] , [hi:; hi] [mi:nz] [hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ɔ:r][hɪz; ɪz]

When	my	son	speaks	about	his	soul	,	he	means	his	artistic	impulses	or	his
什么时候	我的	儿子	说话	关于	他的	灵魂	,	他	方法	他的	艺术	冲动	或者	他的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

当我儿子谈到他的灵魂时，他指的是他的艺术冲动或情感。

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

or	,	perhaps	,	his	affectations	.
或者	,	也许	,	他的	影响	.

或者，也许是他的矫揉造作。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hi:; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .

For	instance	,	when	he	is	painting	a	picture	,	he	talks	about	painting	his	soul	.
为了	实例	,	什么时候	他	是	绘画	一个	图片	,	他	会谈	关于	绘画	他的	灵魂	.

例如，当他画画时，他会说要描绘他的灵魂。

[hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][soʊl] .

He	says	his	poetry	is	full	of	soul	.
他	说道	他的	诗	是	满的	的	灵魂	.

他说他的诗歌充满了灵魂。

[ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðæt] ['sɜ:rvənt][gɜ:rl] “ [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

And	,	do	you	know	,	he	called	that	servant	girl	“	the	companion	of	his	soul	.
和	,	做	你	知道	,	他	称为	那	仆人	女孩	“	这	伴侣	的	他的	灵魂	.

你知道吗，他称那个女仆为“他灵魂的伴侣”。

” ['wɪdoʊ] ([saɪz]) .

”	Widow	(	sighs	)	.
”	寡妇	(	叹息	)	.

寡妇（叹了口气）。

[ə'həun] !

Ochone	!
奥克涅	!

哦！

[its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][soʊl] .

It's	a	terrible	way	to	be	speaking	about	his	eternal	soul	.
它是	一个	糟糕的	方式	到	是	请讲	关于	他的	永恒	灵魂	.

用这种方式谈论他的永恒灵魂，实在太糟糕了。

(['rɑ:ks] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] .)

(	Rocks	herself	with	clasped	hands	.	)
(	岩石	她自己	和	紧握	双手	.	)

（双手合十，轻轻摇晃身体。）

['mɪsɪz][es] . [jes] , ['ræðər][əb'sɜːrd] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	S	.	Yes	,	rather	absurd	,	isn't	it	?
太太	S	.	是的	,	相当	荒诞	,	不是	它	?

S女士：是啊，真是荒谬至极，不是吗?

[wiː; wi][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	old	-	fashioned	people	keep	our	souls	for	our	religious	life	,	of	course	;
我们	老的	-	造型	人们	保持	我们的	灵魂	为了	我们的	宗教	生活	,	的	课程	;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

for	the	church	,
为了	这	教会	,

我们这些老派的人当然会把灵魂留给宗教生活，留给教会。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

not	for	the	studio	.
不是	为了	这	工作室	.

不适用于工作室。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd][ri'maːks] .

But	do	not	heed	his	little	ways	and	his	absurd	remarks	.
但	做	不是	注意	他的	小的	方式	和	他的	荒诞	评论	.

但不要理会他的小伎俩和荒谬言论。

['hjuːmər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['flætər] [hɪm; ɪm] [dʒu'dɪʃəsli] .

Humour	him	and	flatter	him	judiciously	.
幽默	他	和	奉承	他	谨慎地	.

顺着他的意思，适度地奉承他。

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz][duː] .

That's	what	I	always	do	.
那就是	什么	我	总是	做	.

我一直都是这么做的。

(['raɪzɪz] .)

(	Rises	.	)
(	上升	.	)

（起身。）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	think	I'll	walk	to	the	station	to	meet	him	.
我	思考	患病的	走	到	这	车站	到	见面	他	.

我想我会步行去车站接他。

['hiːl] [get][ə; eɪ][sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

He'll	get	a	surprise	to	see	me	here	.
地狱	得到	一个	惊喜	到	看	我	这里	.

他看到我在这里会很惊讶。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn]['hɑːlədeɪ][maɪ'self] .

I	want	to	be	reconciled	to	the	dear	boy	before	I	go	on	holiday	myself	.
我	想	到	是	和解	到	这	亲爱的	男生	前	我	去	在	假期	我	.

我想在自己去度假之前和那个亲爱的男孩和好。

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] ?

How	far	is	it	to	the	station	,	Mrs	Mackay	?
如何	远的	是	它	到	这	车站	,	太太	麦凯	?

麦凯太太，到车站有多远?

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[its] [tuː] [maɪlz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

It's	two	miles	round	by	the	road	,	but	there's	a	short	cut	across	the	moor	.
它是	二	英里	圆形的	经过	这	路	,	但	有	一个	短的	切	穿过	这	泊	.

沿公路绕行两英里，但有一条穿过荒原的捷径。

(['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)

(	Looking	through	the	window	.	)
(	寻找	通过	这	窗户	.	)

（透过窗户向外看。）

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['poʊstmən] , [huː] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ,

If	you	will	ask	the	postman	,	who	is	just	coming	,	to	show	you	the	way	,
如果	你	将要	问	这	邮差	,	WHO	是	只是	未来	,	到	展示	你	这	方式	,

如果你请那位刚好的邮递员为你指路，

['hiːl] [pʊt][juː; jʊ] [raɪt] .

he'll	put	you	right	.
地狱	放	你	正确的	.

他会帮你解决问题的。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] .

It's	just	a	little	over	half	a	mile	to	the	station	by	the	short	cut	.
它是	只是	一个	小的	超过	一半	一个	英里	到	这	车站	经过	这	短的	切	.

走近路到车站只有半英里多一点。

['mɪsɪz][es] . [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Mrs	S	.	Thank	you	so	much	.
太太	S	.	感谢	你	所以	很多	.

S女士：非常感谢您。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .

Good	evening	,	Mrs	Mackay	.
好的	晚上	,	太太	麦凯	.

晚上好，麦凯夫人。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] .

I'll	see	you	later	on	.
患病的	看	你	之后	在	.

待会儿见。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæts] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'baʊt]

A	nice	lady	,	but	one	that's	needing	to	be	spoken	to	very	seriously	about
一个	好的	女士	,	但	一	那就是	需要	到	是	说	到	非常	严重地	关于

[hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .

her	own	soul	.
她	自己的	灵魂	.

她人很好，但需要有人认真地跟她谈谈她的灵魂问题。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - ['mɪnɪstər] [ʃiːl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] .

I	wonder	what	sort	o	'	minister	she'll	be	sitting	under	.
我	想知道	什么	种类	o	-	部长	壳	是	坐着	在下面	.

我想知道她会听命于哪位部长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的麦凯(The real Mackay)
第2/2页

[ʃiːz] [noʊ] - [əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrvənt][fɔːr; fər]

She's	no	'	afraid	to	be	telling	lies	to	her	son	and	her	servant	for
她是	不	-	害怕的	到	是	讲述	谎言	到	她	儿子	和	她	仆人	为了

[fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [get] ['mærid] ,

fear	they	will	get	married	,
害怕	他们	将要	得到	已婚	,

她不怕对儿子和仆人撒谎，因为她害怕他们会结婚。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .

and	maybe	they'll	be	very	fond	of	one	another	.
和	或许	他们会	是	非常	喜爱	的	一	其他	.

或许他们会非常喜欢彼此。

[its] ['duːɪŋ][ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːrk][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [lʌv] ;

It's	doing	the	devil's	work	to	come	between	young	people	in	love	;
它是	正在做	这	魔鬼的	工作	到	来	之间	年轻的	人们	在	爱	;

它简直是在拆散相爱的年轻人，简直是魔鬼的行径；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ment] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] [its] [noʊ] - [hɜːr; hər][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] [kiːp]

and	if	they're	meant	for	one	another	it's	no	'	her	or	anybody	else	will	keep
和	如果	它们是	意思是	为了	一	其他	它是	不	-	她	或者	任何人	别的	将要	保持

[ðem; ðəm][əˈpɑːrt] . . . .

them	apart	.	.	.	.
他们	除	.	.	.	.

如果他们注定要在一起，那么任何人都无法将他们分开……

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [wɪl] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] . . . .

I	wonder	what	Màiri	will	say	when	I	tell	her	.	.	.	.
我	想知道	什么	-	将要	说	什么时候	我	告诉	她	.	.	.	.

我想知道当我告诉玛丽时，她会怎么说……

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [dɪr] [ˌem 'iː] , - [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	,	oh	!	dear	me	,	Màiri	will	not	be	pleased	with	me	.
和	,	哦	!	亲爱的	我	,	-	将要	不是	是	高兴	和	我	.

哦，天哪！玛丽会不高兴的。

[aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] ['mʌni] .

I	never	said	a	word	about	money	.
我	绝不	说	一个	单词	关于	钱	.

我从没提过钱的事。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	never	thought	on	such	a	thing	.
我	绝不	想法	在	这样的	一个	事物	.

我从没想过这种事。

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] ['nevər] [æskt] [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr; hər] [neɪm] .

And	worst	of	all	,	I	never	asked	the	lady	her	name	.
和	最差	的	全部	,	我	绝不	问	这	女士	她	姓名	.

最糟糕的是，我竟然没问那位女士叫什么名字。

[ˌeɪ 'em][aɪ][noʊ] - [ðə; ði]['stuːpɪd][wʌn] ?

Am	I	no	'	the	stupid	one	?
是	我	不	-	这	愚蠢的	一	?

难道我不是那个笨蛋吗?

[['moʊtər][hɔːrn] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .]
[Motor horn sounds in the distance .]
[发动机 喇叭 声音 在 这 距离 .]

远处传来汽车喇叭声。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .
I wonder who that will be .
我 想知道 WHO 那 将要 是 .

我想知道会是谁。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['veri] ['laɪkli] .
The doctor , very likely .
这 医生 , 非常 可能 .

很可能是医生。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .
Somebody must be ill .
某人 必须 是 患病的 .

肯定有人生病了。

(['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(Looking through the window .)
(寻找 通过 这 窗户 .)

（透过窗户向外看。）

[its] [noʊ] - [ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
It's no ' the doctor , but a strange gentleman coming this way .
它是 不 - 这 医生 , 但 一个 奇怪的 绅士 未来 这 方式 .

不是医生，而是一位奇怪的绅士正朝这边走过来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænə] - [biː; bi][ðə; ði]['leɪdiːz][sʌn] , [fɔːr; fər]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][treɪn] .
It canna ' be the lady's son , for he's coming by train .
它 美人蕉 - 是 这 女士的 儿子 , 为了 他是 未来 经过 火车 .

不可能是那位女士的儿子，因为他是乘火车来的。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] - , [bʌt; bət]['hiːz] [tuː] [leɪt] .
This will be another veesitor , but he's too late .
这 将要 是 其他 - , 但 他是 也 晚的 .

这将是另一位维西托，但他来晚了。

[aɪ] [wɪʃ] - [wʌz; wəz] [hɪr] .
I wish Màiri was here .
我 希望 - 曾是 这里 .

我希望玛丽在这里。

[aɪm][noʊ] - [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
I'm no ' fit to be speaking to the veesitors .
我是 不 - 合身 到 是 请讲 到 这 - .

我没有资格和选举官员们交谈。

[['entər]['sændi] ['spiːdwel] .]
[Enter Sandy Speedwell .]
[进入 沙 速生草 .]

[桑迪·斯皮德韦尔上场。]

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] ['feri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - .
Good day to you , sir , I'm ferry glad to see you , indeet .
好的 天 到 你 , 先生 , 我是 渡船 高兴的 到 看 你 , - .

先生，您好，见到您我非常高兴。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ?
Will **you** **be** **taking** **a** **chair** **?**
将要 你 是 采取 一个 椅子 ?

你要坐下吗?

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

[aɪm][jʊr; jər]['lɑːdʒər] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .
I'm **your** **lodger** **,** **Mrs** **Mackay** **.**
我是 你的 房客 , 太太 麦凯 .

我是你的房客，麦凯太太。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['poʊstmæstər][ænd; ənd]['moʊtərd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
I **had** **a** **wire** **from** **the** **Postmaster** **and** **motored** **here** **with** **a** **friend** **.**
我 有 一个 金属丝 从 这 邮政局长 和 机动车 这里 和 一个 朋友 .

我从邮政局长那里得到一份电报，然后和朋友开车过来的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [glen] .
This **is** **a** **beautiful** **glen** **.**
这 是 一个 美丽的 格伦 .

这是一个美丽的山谷。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] .
I **hope** **there's** **no** **mistake** **.**
我 希望 有 不 错误 .

我希望没有出错。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['peɪntər][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] [tuː] ?
Will **you** **be** **the** **gentleman** **who** **is** **a** **painter** **and** **a** **poet** **too** **?**
将要 你 是 这 绅士 WHO 是 一个 画家 和 一个 诗人 也 ?

你愿意成为那位既是画家又是诗人的绅士吗?

['sændi] ([ə'stɑːnɪʃt]) .
Sandy **(** **astonished** **)** **.**
沙 (惊讶) .

桑迪（惊讶地）。

['riːəli] [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .
Really **you** **surprise** **me** **,** **madam** **.**
真的 你 惊喜 我 , 女士 .

夫人，您真是让我大吃一惊。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
What **little** **bird** **has** **been** **carrying** **tales** **about** **me** **?**
什么 小的 鸟 有 到过 携带 故事 关于 我 ?

是哪只小鸟在到处散播关于我的谣言?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
I **thought** **I** **had** **reached** **the** **back** **of** **the** **world** **.**
我 想法 我 有 达到 这 后退 的 这 世界 .

我以为我已经到达了世界的尽头。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [hɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

A	lady	called	here	,	sir	,	and	was	telling	me	.
一个	女士	称为	这里	,	先生	,	和	曾是	讲述	我	.

先生，一位女士打电话来告诉我这件事。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

['sændi] .

Sandy	.
沙	.

沙。

[ə; eɪ]['leɪdi] ?

A	lady	?
一个	女士	?

一位女士?

[wʌt] ['leɪdi] ?

What	lady	?
什么	女士	?

哪位女士?

(['æŋkʃəsli] .)

(	Anxiously	.	)
(	焦虑地	.	)

（焦急地）

[jʊr; jər] [niːs] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Your	niece	,	your	daughter	,	your	cousin	—	who	is	she	,	what	is	she	?
你的	侄女	,	你的	女儿	,	你的	表哥	—	WHO	是	她	,	什么	是	她	?

你的侄女、你的女儿、你的表妹——她是谁？她是什么样的人？

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɔːr][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ?

A	young	lady	or	an	old	lady	?
一个	年轻的	女士	或者	一个	老的	女士	?

是年轻女士还是老妇人?

['wɪdoʊ] (['smaɪlɪŋ]) .

Widow	(	smiling	)	.
寡妇	(	微笑	)	.

寡妇（微笑）。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] , [sɜːr] .

No	relation	of	mine	,	sir	.
不	关系	的	矿	,	先生	.

先生，他跟我没有亲戚关系。

[juːl] [suːn] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] .

You'll	soon	be	seeing	her	yourself	.
你会	很快	是	看到	她	你自己	.

你很快就能见到她了。

['meɪbi] [aɪl] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

Maybe	I'll	better	go	and	tell	her	you	are	here	.
或许	患病的	更好的	去	和	告诉	她	你	是	这里	.

或许我最好去告诉她你在这里。

[ʃiːz] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr][oʊld] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .

She's	neither	young	nor	old	,	but	somesing	between	the	two	.
她是	两者都不	年轻的	也不	老的	,	但	一些	之间	这	二	.

她既不年轻也不年老，而是介于两者之间。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ]['mʌzənt][biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .
I musn't be telling him it was his own mother .
我 不得 是 讲述 他 它 曾是 他的 自己的 母亲 .

我绝对不能告诉他那是他亲生母亲。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[noʊ] , [dəunt][goʊ] .
No , don't go .
不 , 不 去 .

不，别走。

[aɪm][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
I'm in no mood to meet any of my acquaintances .
我是 在 不 情绪 到 见面 任何 的 我的 熟人 .

我一点心情都没有，不想见任何熟人。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðoʊz] ['praɪɪŋ] ['gɔsips] !
Those prying gossips !
那些 窥探 八卦 !

那些爱管闲事的人!

[wʌn] [kɑːnt][goʊ][ə; eɪ] [step] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
One can't go a step for them .
一 不能 去 一个 步 为了 他们 .

谁也不能替他们走一步。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] ,
I prefer to talk to yourself , Mrs Mackay ,
我 更喜欢 到 讲话 到 你自己 , 太太 麦凯 ,

我更喜欢跟你说话，麦凯夫人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] .
but I must ask you to do me a special favour .
但 我 必须 问 你 到 做 我 一个 特别的 偏爱 .

但我必须请你帮我一个忙。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .
I'm at your service , sir .
我是 在 你的 服务 , 先生 .

先生，我随时为您效劳。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[dəunt][kɔ:l][ˌem 'i:] “ [sɜ:r] .
Don't **call** **me** **“** **sir** **.**
不 称呼 我 “ 先生 .

不要叫我“先生”。

” [maɪ] [neɪm] [ɪz]['sændi] .
” **My** **name** **is** **Sandy** **.**
” 我的 姓名 是 沙 .

我的名字叫桑迪。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

- .
Indeet .
- .

Indeet。

[ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [neɪm] - ,
A **very** **homely** **name** **indeet** **,**
一个 非常 家常的 姓名 - ,

确实是一个非常朴实的名字。

[sɜ:r] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sændiz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [glen]
sir **—** **I** **beg** **your** **pardon** **—** **there** **will** **be** **one** **or** **two** **Sandys** **in** **this** **same** **glen**
先生 — 我 求 你的 赦免 — 那里 将要 是 一 或者 二 桑迪斯 在 这 相同的 格伦
[ɔ:l'redi] .
already **.**
已经 .

先生——请原谅——这个山谷里已经有一两个叫桑迪的人了。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

['splendɪd] !
Splendid **!**
灿烂 !

灿烂!

[aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][haɪd][maɪ'self] .
I'll **be** **able** **to** **hide** **myself** **.**
患病的 是 有能力的 到 隐藏 我 .

我可以把自己藏起来。

[ɪf] ['enibɑ:di] [kɔ:lz] [hɪr] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]['sændi] ,
If **anybody** **calls** **here** **asking** **for** **Sandy** **,**
如果 任何人 呼叫 这里 问 为了 沙 ,

如果有人打电话来找桑迪,

[juːl] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sændi] . . . . ([geiziz] ['stedfæstli] [æt; ət] ['mɪsɪz] [mə'keɪ]

you'll	send	them	to	some	other	Sandy	. . . . (	Gazes	steadfastly	at	Mrs	Mackay
你会	发送	他们	到	一些	其他	沙	. . . . (	凝视	坚定不移	在	太太	麦凯

.)

:)

.)

你会把它们寄给另一个叫桑迪的人……（目光坚定地盯着麦凯太太。）

[lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .

Look	through	the	window	,	Mrs	Mackay	.
看	通过	这	窗户	,	太太	麦凯	.

麦凯太太，请往窗外看看。

['wɪdoʊ] ([ə'lɑːrmd]) .

Widow	(	alarmed	)	.
寡妇	(	惊慌	)	.

寡妇（惊恐地）。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['sændi] .

Sandy	.
沙	.

沙。

[sɪt] [daʊn] , [pliːz] , [dəunt] [muːv] .

Sit	down	,	please	,	don't	move	.
坐	向下	,	请	,	不	移动	.

请坐，不要动。

[juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɪktʃər] .

You	make	an	excellent	picture	.
你	制作	一个	出色的	图片	.

你拍的照片很棒。

[dʒʌst] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Just	look	towards	the	window	.
只是	看	向	这	窗户	.

看向窗外。

(['wɪdoʊ] [lʊks] ['nɜːrvəsli] .)

(	Widow	looks	nervously	.	)
(	寡妇	看起来	紧张地	.	)

（寡妇神情紧张。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['wʌndərf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪt] [sep'tembər] .

wonderful	;	she	was	Spring	,	you	are	late	September	.
精彩的	;	她	曾是	春天	,	你	是	晚的	九月	.

太棒了；她就像春天，而你已经是九月下旬了。

([saɪz] .)

(	Sighs	.	)
(	叹息	.	)

（叹气。）

[aɪ][mʌst; məst][peɪnt][juː; jʊ] .
I must paint you .
我 必须 画 你 .

我一定要把你画下来。

['wɪdoʊ] ([ə'stɑːnɪʃt]) .
Widow (astonished) .
寡妇 (惊讶) .

寡妇（惊讶地）。

[peɪnt][ˌem 'iː] ?
Paint me ?
画 我 ?

给我画画?

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[aɪ] [wɪl] [peɪnt][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
I will paint your portrait and present it to you afterwards .
我 将要 画 你的 肖像 和 展示 它 到 你 然后 .

我会为你画一幅肖像，之后会把它送给你。

['wɪdoʊ] ([ə'saɪd]) .
Widow (aside) .
寡妇 (旁边) .

寡妇（旁白）。

- [sed] [ðə; ðiː] - [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]['piːp(ə)l] .
Màiri said the veesitors were so kind to people .
- 说 这 - 是 所以 种类 到 人们 .

玛丽说，游客们对人们非常友善。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðæts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] — —
That's very good of you , Mr — —
那就是 非常 好的 的 你 , 先生 — —

您真是太好了，先生——

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

['mɪstər]['sændi] .
Mr Sandy .
先生 沙 .

桑迪先生。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[noʊ] , ['sɪmpli] ['sændi] .
No , simply Sandy .
不 , 简单地 沙 .

不，就叫桑迪。

([lɑ:fs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

['sɪmp(ə)l]['sændi] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ɔ:r][dʒʌst]['sændi] .
Simple Sandy , if you like , or just Sandy .
简单的 沙 , 如果 你 喜欢 , 或者 只是 沙 .

简单来说，就叫桑迪，或者直接叫桑迪。

['wɪdoʊ] ([ə'saɪd]) .
Widow (aside) .
寡妇 (旁边) .

寡妇（旁白）。

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:rn]['dʒent(ə)lmən] .
So simple and plain ; he must be a born gentleman .
所以 简单的 和 清楚的 ; 他 必须 是 一个 出生 绅士 .

如此朴实无华，他一定是位天生的绅士。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪl] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
I'll be trying to remember .
患病的 是 尝试 到 记住 .

我会尽量记住的。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

['sændi] (['mju:ziŋli]) .
Sandy (musingly) .
沙 (若有所思地) .

桑迪（若有所思地）。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ju:; jʊ] ['haɪlənd] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [si:m] [ɔ:l][ə'laɪk] , [aɪ]['wʌndər] ?
What is there in you Highland people that makes you seem all alike , I wonder ?
什么 是 那里 在 你 高地 人们 那 制作 你 似乎 全部 同样 , 我 想知道 ?

我想知道，你们高地人身上究竟有什么特质，让你们看起来都如此相似?

[wen] [ju:; jʊ][smaɪl] , [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ] [nu:] .
When you smile , you remind me of — of someone I knew .
什么时候 你 微笑 , 你 提醒 我 的 — 的 某人 我 知道 .

你的笑容让我想起了我认识的一个人。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['leɪdi]['ɔ:lsoʊ] .
A Highland lady also .
一个 高地 女士 还 .

还有一位高地女士。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][aɪ]['nevər][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ? — - , - , [maɪ][soʊl]
dear me , can I never get her out of my mind ? — Màiri , Màiri , my soul
亲爱的 我 , 能 我 绝不 得到 她 出去 的 我的 头脑 ? — - , - , 我的 灵魂
[kɔːlz][juː; jʊ] .
calls you .
呼叫 你 .

天哪，我怎么永远都忘不了她？——玛丽，玛丽，我的灵魂在呼唤你。

[juː; jʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
You haunt me night and day .
你 出没 我 夜晚 和 天 .

你日夜萦绕着我。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
This is a very beautiful little house .
这 是 一个 非常 美丽的 小的 房子 .

这是一栋非常漂亮的小房子。

[wʌt] [ə; eɪ] [rer] ['wɪndoʊ] !
What a rare window !
什么 一个 稀有的 窗户 !

多么难得一见的窗户啊!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪər] - [pleɪs] !
And this fire - place !
和 这 火 - 地方 !

还有这个壁炉!

([sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .)
(Sits down on a stool .)
(坐 向下 在 一个 凳子 .)

（坐在凳子上。）

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Take the easy chair , if you please .
拿 这 简单的 椅子 , 如果 你 请 .

请坐，请坐。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] .
I'm sure you're feeling tired .
我是 当然 你是 感觉 疲劳的 .

我知道你一定很累了。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] ?
Is that your most comfortable chair , Mrs Mackay ?
是 那 你的 最多 舒服的 椅子 , 太太 麦凯 ?

麦凯夫人，那是您最舒服的椅子吗?

['wɪdoʊ] (['stɪfli]) .
Widow (stiffly) .
寡妇 (僵硬地) .

寡妇（僵硬地）。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [baɪ][nekst] [jɪr] — —
Yes , it will be , but maybe by next year — —
是的 , 它 将要 是 , 但 或许 经过 下一个 年 — —

是的，会的，但可能要到明年——

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[ðen] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then come and sit in it , please , and speak to me .
然后 来 和 坐 在 它 , 请 , 和 说话 到 我 .

那么请您过来坐下，和我谈谈。

[aɪm] [dʌl] , ['mædəm] .
I'm dull , madam .
我是 乏味的 , 女士 .

夫人，我很无趣。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

['wɪdoʊ] ([poʊks] [ʌp][ðə; ði] [piːt]) .
Widow (pokes up the peat) .
寡妇 (戳 向上 这 泥炭) .

寡妇（戳起泥炭）。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['faɪər] , - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʃɪri] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] .
It's a poor fire , indeet , and there's nothing so cheery as a bright fire .
它是 一个 贫穷的 火 , - , 和 有 没有什么 所以 欢快的 作为 一个 明亮的 火 .

这堆火确实很弱，没有什么比明亮的炉火更令人愉悦的了。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][ɪk'skjuːzɪŋ][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [pleɪs] ,
I hope you'll be excusing the old fire - place ,
我 希望 你会 是 借口 这 老的 火 - 地方 ,

希望您能忽略那台老旧的壁炉。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [baɪ][nekst] [jɪr] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [greɪt] .
but maybe by next year we'll have a registered grate .
但 或许 经过 下一个 年 出色地 有 一个 挂号的 格特 .

但也许到明年我们就能拥有一个注册的炉篦了。

([sɪts] [daʊn] .)
(Sits down .)
(坐 向下 .)

（坐下）

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

(['stændɪŋ] [ʌp]) .
(standing up) .
(常设 向上) .

（站起来）

['hevəns] ! [dəunt] [spiːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [greɪt] .
Heavens ! don't speak about such a thing , never think of changing your grate .
天 ! 不 说话 关于 这样的 一个 事物 , 绝不 思考 的 变化 你的 格特 .

天哪！别提这种事了，千万别想着更换你的炉篦。

[its] ['pɜːrfɪkt] , ['mædəm] .
It's perfect , madam .
它是 完美的 , 女士 .

完美，夫人。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

[aɪ][mʌst; məst][peɪnt] [ðɪs] ['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]
I must paint this fire - place , and you must sit beside it at your
我 必须 画 这 火 - 地方 , 和 你 必须 坐 旁 它 在 你的
['spɪnɪŋ] [wiːl] .
spinning wheel .
旋转 车轮 .

我必须粉刷这个壁炉，而你必须坐在它旁边纺纱。

([glɑːnsiz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Glances round the room .)
(眼神 圆形的 这 房间 .)

（环顾房间。）

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][haɪd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [ðoʊz] ['fraʊnɪŋ] ['fɛloʊz]
I will give you some pictures to hide those on the wall — those frowning fellows
我 将要 给 你 一些 图片 到 隐藏 那些 在 这 墙 — 那些 皱眉 伙伴们
— [pɑː] !
— pah !
— 帕 !

我会给你一些照片来遮住墙上的那些——那些愁眉苦脸的家伙——呸！

['wɪdoʊ] ([ə'saɪd]) .
Widow (aside) .
寡妇 (旁边) .

寡妇（旁白）。

[aɪ][mʌst; məst][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .
I must mind to be humouring him .
我 必须 头脑 到 是 幽默 他 .

我必须心甘情愿地顺着他。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , - .
You are too kind , indeet .
你 是 也 种类 , - .

你真是太好了。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
But first I will give you something to eat .
但 第一的 我 将要 给 你 某物 到 吃 .

但首先我会给你吃点东西。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .
Sit down , Mrs Mackay .
坐 向下 , 太太 麦凯 .

麦凯夫人，请坐。

[aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] .
I'm not hungry .
我是 不是 饥饿的 .

我不饿。

[pliːz] [duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .
Please do not go away .
请 做 不是 去 离开 .

请不要离开。

([geiziz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .)
(Gazes in her face .)
(凝视 在 她 脸 .)

（凝视着她的脸。）

[duː][sɪt] [daʊn] .
Do sit down .
做 坐 向下 .

请坐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [laɪk] - [ʃiː; ʃi][ɪz] .
How like Màiri she is .
如何 喜欢 - 她 是 .

她和玛丽多么相似啊。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] - ['evriwer] , [jet] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
I seem to see Màiri everywhere , yet I cannot see her .
我 似乎 到 看 - 到处 , 然而 我 不能 看 她 .

我好像到处都能看到玛丽，但我却看不到她本人。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzɪŋ][ˌem 'iː] .

I'm	afraid	you'll	have	to	be	excusing	me	.
我是	害怕的	你会	有	到	是	借口	我	.

恐怕您得失我了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

I	have	to	go	for	a	little	message	,	but	I'll	not	be	long	.
我	有	到	去	为了	一个	小的	信息	,	但	患病的	不是	是	长的	.

我得去办点事，但我很快就回来。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪk'skjuːzɪŋ][ˌem 'iː] , [naʊ] .

I'm	sure	you	will	be	excusing	me	,	now	.
我是	当然	你	将要	是	借口	我	,	现在	.

我相信你们现在会原谅我了。

['sændi] .

Sandy	.
沙	.

沙。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .

I	beg	your	pardon	,	Mrs	Mackay	.
我	求	你的	赦免	,	太太	麦凯	.

对不起，麦凯夫人。

[its] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

It's	selfish	of	me	to	detain	you	.
它是	自私	的	我	到	扣留	你	.

我扣留你是自私的。

['wɪdoʊ] (['smaɪlɪŋ] .)

Widow	(	smiling	.	)
寡妇	(	微笑	.	)

寡妇（微笑）

[aɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

I'll	soon	be	back	.
患病的	很快	是	后退	.

我很快就会回来。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .

I	must	hurry	after	his	mother	and	tell	her	.
我	必须	匆忙	后	他的	母亲	和	告诉	她	.

我必须赶紧去找他母亲，告诉她这件事。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪz] ['iːtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	poor	lad	is	eating	out	his	heart	because	he	has	quarrelled	with	her
这	贫穷的	小伙子	是	吃	出去	他的	心	因为	他	有	争吵	和	她

.

:

.

这个可怜的小伙子因为和她吵架而郁闷不已。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] , [ˈmɪstər] [ˈsændi] — [aɪ] [miːn] [ˈsændi] .

Be	**amusing**	**yourself**	**till**	**I**	**return**	**,**	**Mr**	**Sandy**	**—**	**I**	**mean**	**Sandy**	**.**
是	有趣	你自己	直到	我	返回	,	先生	沙	—	我	意思是	沙	.

桑迪先生——我是说桑迪，在我回来之前，请你好好玩玩。

([əˈsaɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪl] [ˈbetər] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [get] [bæk] [bɪˈfɔːr] - [kʌmz] .

I'll	**better**	**hurry**	**and**	**get**	**back**	**before**	**Màiri**	**comes**	**.**
患病的	更好的	匆忙	和	得到	后退	前	-	来	.

我最好快点回去，免得玛丽来了。

([ˈeksɪt] .)

(	**Exit**	**.**	**)**
(	出口	.	)

（出口。）

[ˈsændi] ([əˈloʊn] .

Sandy	**(**	**Alone**	**.**
沙	(	独自的	.

桑迪（独自一人。

[sɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [stuːl] .

Sits	**before**	**the**	**fire**	**on**	**the**	**low**	**stool**	**.**
坐	前	这	火	在	这	低的	凳子	.

他坐在火炉前的矮凳上。

[ˈelbəuz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .)

Elbows	**on**	**knees**	**and**	**face**	**between**	**his**	**hands**	**.**	**)**
肘部	在	膝盖	和	脸	之间	他的	双手	.	)

（双肘撑在膝盖上，脸埋在双手之间。）

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] - .

I	**cannot**	**escape**	**Màiri**	**.**
我	不能	逃脱	-	.

我无法逃离玛丽。

[ˈevriwer] [aɪ] [goʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - .

Everywhere	**I**	**go**	**I**	**think**	**of**	**Màiri**	**.**
到处	我	去	我	思考	的	-	.

无论走到哪里，我都会想起玛丽。

([teɪks] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːdz]) :

(	**Takes**	**a**	**sheet**	**of**	**notepaper**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**reads**	**)**	**:**
(	需要	一个	床单	的	便笺	从	他的	口袋	和	阅读	)	:

（从口袋里掏出一张便笺纸，读道）:

[stɑːr] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [kæn; kən] [aɪ] [fərˈget] ?

Star	**of**	**my**	**soul**	**,**	**can**	**I**	**forget**	**?**
星星	的	我的	灵魂	,	能	我	忘记	?

我灵魂的明星，我怎能忘记?

[aɪ] [driːmd] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [stɑːr] [wʊd] [set] .

I	**dreamed**	**not**	**that**	**my**	**star**	**would**	**set**	**.**
我	梦见	不是	那	我的	星星	会	放	.

我做梦也没想到，我的星辰会陨落。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[naʊ] [maɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] [dɪm] [ænd; ənd] [ber] ,
now **my** **heaven** **is** **dim** **and** **bare** **,**
现在 我的 天堂 是 暗淡 和 裸 ,

如今我的天堂黯淡而空旷，

[ðaʊ] [wɜːrt] [soʊ] [braɪt] , [ðaʊ] [wɜːrt] [soʊ] [fer] —
Thou **wert** **so** **bright** **,** **thou** **wert** **so** **fair** **—**
你 沃特 所以 明亮的 , 你 沃特 所以 公平的 —

你曾如此光彩照人，你曾如此美丽动人——

[dwelz] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðaɪn] ?
Dwells **falsehood** **in** **such** **eyes** **as** **thine** **?**
居住地 谬误 在 这样的 眼睛 作为 你的 ?

你的眼中，是否藏匿着谎言?

[keɪm] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [dɪ'vaɪn] ?
Came **poison** **from** **thy** **lips** **divine** **?**
来 毒 从 你的 嘴唇 神圣的 ?

你唇间流出的难道是神圣的毒药?

[maɪ] [soʊl] [ɪz] — —
My **soul** **is** **—** **—**
我的 灵魂 是 — —

我的灵魂是——

[pɑː] !
Pah **!**
帕 !

呸!

[wʌt] ['mɑːkəri] — ['dʒɪŋglɪŋ] ['mɑːkəri] !
What **mockery** **—** **jingling** **mockery** **!**
什么 嘲讽 — 叮当 嘲讽 !

多么可笑的嘲讽——多么可笑的嘲讽啊!

[[flɪŋz] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .
[**Flings** **his** **poem** **in** **the** **fire** **.**
[投掷 他的 诗 在 这 火 .

把诗扔进火里。

[æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [liːps] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [ænd; ənd] - ['entərz] .
As **the** **flame** **leaps** **up** **the** **door** **opens** **and** **Màiri** **enters** **.**
作为 这 火焰 跳跃 向上 这 门 打开 和 - 进入 .

火焰窜起，门开了，玛丽走了进来。

['sændi] [lʊks] [raʊnd] , ['ʌtəz] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] : [stændz] [ʌp] , ['feɪsɪz] - .
Sandy **looks** **round** **,** **utters** **an** **exclamation** **of** **surprise** **:** **stands** **up** **,** **faces** **Màiri** **.**
沙 看起来 圆形的 , 说话 一个 感叹 的 惊喜 : 站立 向上 , 面孔 - .

桑迪环顾四周，惊呼一声，站起身来，面对着玛丽。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [geɪz] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]
The **lovers** **gaze** **at** **one** **another** **,** **amazed** **and** **silent** **for** **a** **few** **seconds**
这 恋人 目光 在 一 其他 , 惊叹 和 沉默的 为了 一个 很少 秒
.]
. **]**
.]

这对恋人彼此凝视，惊讶而沉默了几秒钟。

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

-　. . . .
Màiri . . . .
-　. . . .

玛丽....

[juː; jʊ] ?
You **?**
你　?

你?

-　([wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n]) .
Màiri **(** **with** **emotion** **)** **.**
-　(　和　情感　) .

Màiri（带着感情）。

[waɪ] — [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [hɪr] ?
Why **—** **why** **have** **you** **—** **have** **you** **followed** **me** **here** **?**
为什么 — 为什么 有 你 — 有 你 随后 我 这里 ?

你为什么——你为什么——你为什么跟着我来到这里?

['sændi] .
Sandy **.**
沙　.

沙。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , [bʌt; bət] — —
I **have** **been** **searching** **for** **you** **everywhere** **,** **but** **—** **—**
我 有 到过 搜索 为了 你 到处 , 但 — —

我到处都在找你，但是——

-　.
Màiri **.**
-　.

玛丽。

[oʊ] ! [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] .
Oh **!** **leave** **me** **alone** **.**
哦 ! 离开 我 独自的 .

哦！别烦我。

[waɪ] , [waɪ] ? — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] ?
Why **,** **why** **?** **—** **Have** **you** **seen** **my** **mother** **?**
为什么 , 为什么 ? — 有 你 已见 我的 母亲 ?

为什么？为什么？——你见过我母亲吗?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['sændi] .
Sandy **.**
沙　.

沙。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [suːn] .
She **has** **just** **gone** **out** **,** **but** **will** **return** **soon** **.**
她 有 只是 已消失 出去 , 但 将要 返回 很快 .

她刚出去了，很快就会回来。

-　.
Màiri **.**
-　.

玛丽。

[aɪl] [goʊ]['æftər][hɜːr; hər] .
I'll **go** **after** **her** **.**
患病的 去 后 她 .

我要去追她。

['sændi] ([straɪdz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['siːzɪz] - [hænd]) .
Sandy **(** **strides** **forward** **and** **seizes** **Màiri's** **hand** **)** **.**
沙 (步幅 向前 和 逮捕 - 手) .

桑迪（大步上前，抓住玛丽的手）。

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , - .
Oh **!** **do** **not** **leave** **me** **like** **that** **,** **Màiri** **.**
哦 ! 做 不是 离开 我 喜欢 那 , - .

哦！玛丽，别这样离开我。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
Will **you** **not** **speak** **to** **me** **,** **if** **not** **for** **my** **own** **sake** **,**
将要 你 不是 说话 到 我 , 如果 不是 为了 我的 自己的 清酒 ,

如果不是为了我好，你难道不愿跟我说话吗?

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ?
at **least** **for** **the** **sake** **of** **old** **times** **?**
在 至少 为了 这 清酒 的 老的 时代 ?

至少为了缅怀过去?

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why **should** **you** **want** **to** **be** **speaking** **to** **me** **?**
为什么 应该 你 想 到 是 请讲 到 我 ?

你为什么要跟我说话?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
Your **mother** **told** **me** **what** **you** **said** **.**
你的 母亲 讲述 我 什么 你 说 .

你妈妈把你的话告诉我了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][fər'get] [soʊ] [suːn] ?
Do **you** **think** **I** **can** **forget** **so** **soon** **?**
做 你 思考 我 能 忘记 所以 很快 ?

你觉得我能这么快就忘记吗?

[let] [ˌem 'iː][goʊ] . . . .
Let **me** **go** **.** **.** **.** **.**
让 我 去 . . . .

放我走.....

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

- , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Màiri **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
- , 什么 做 你 意思是 ?

玛丽，你是什么意思?

[wʌt] [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ?
What **did** **my** **mother** **tell** **you** **?**
什么 做过 我的 母亲 告诉 你 ?

我妈妈跟你说了什么?

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[ɑː] ! [duː][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
Ah ! do not be fooling me .
啊 ! 做 不是 是 愚弄 我 .

啊！别骗我了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fuːld] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [haʊs] ,
You may have fooled me in your mother's house ,
你 可能 有 被骗了 我 在 你的 母亲的 房子 ,

你或许在你母亲家骗过了我，

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [fuːl] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] .
but you'll never fool me in my mother's house .
但 你会 绝不 傻子 我 在 我的 母亲的 房子 .

但你永远也骗不了我，尤其是在我妈妈家。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] ?
Fooling you ?
愚弄 你 ?

骗你?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . . . .
I don't understand . . . .
我 不 理解 . . . .

我不明白....

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][hoʊm] , - ?
Is this your home , Màiri ?
是 这 你的 家 , - ?

这是你的家吗，玛丽?

- (['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ['stɪfli]) .
Màiri (raising herself stiffly) .
- (提高 她自己 僵硬地) .

Màiri（僵硬地站起来）。

[wel] [juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [haʊs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .
Well you know whose house you are in .
出色地 你 知道 谁 房子 你 是 在 .

你知道你现在在谁的房子里。

(['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .)
(Drawing her hand away .)
(绘画 她 手 离开 .)

（她抽回了手。）

[naʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Now , leave it !
现在 , 离开 它 !

好了，别管它了!

[ænd; ənd]['nevər]['dɑːrkən]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ə'gen] .
and never darken our door again .
和 绝不 变暗 我们的 门 再次 .

永远不要再踏进我们家门一次。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ['eni] [lɔːŋgər] , [sɜːr] .
I am not your servant any longer , sir .
我 是 不是 你的 仆人 任何 更长 , 先生 .

先生，我不再是您的仆人了。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] .
If you ask me to go , I certainly will .
如果 你 问 我 到 去 , 我 当然 将要 .

如果你让我去，我肯定会去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , - :
But before I do , let me tell you this , Màiri :
但 前 我 做 , 让 我 告诉 你 这 , - :

但在此之前，玛丽，让我先告诉你一件事：

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌem 'iː] .
I have never asked my mother to say anything to you about me .
我 有 绝不 问 我的 母亲 到 说 任何事物 到 你 关于 我 .

我从未要求我母亲向你透露任何关于我的事。

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] . . . .
But she told me all . . . .
但 她 讲述 我 全部 . . . .

但她把一切都告诉我了……

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
Are you going now ?
是 你 去 现在 ?

你现在要走了吗?

['sændi] (['broʊkənli]) .
Sandy (brokenly) .
沙 (破碎地) .

桑迪（断断续续地）。

- , [duː][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
Màiri , do not break my heart .
- , 做 不是 休息 我的 心 .

Màiri，别伤我的心。

[duː][nɑːt][spɜːrn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lepər] .
Do not spurn me , as if I were a leper .
做 不是 拒绝 我 , 作为 如果 我 是 一个 麻风病人 .

不要像对待麻风病人一样鄙视我。

[oʊ] , - , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][send][ˌem ˈiː][əˈweɪ] , [wʌns] [əˈgen] , [let][ˌjuː ˈes][pɑːrt][æz; əz] [frendz] .

Oh	**,**	**Màiri**	**,**	**if**	**you**	**must**	**send**	**me**	**away**	**,**	**once**	**again**	**,**	**let**	**us**	**part**	**as**	**friends**	**.**
哦	,	-	,	如果	你	必须	发送	我	离开	,	一次	再次	,	让	我们	部分	作为	朋友们	.

. . .

: : :

. . .

哦，玛丽，如果你一定要再次送我离开，那就让我们友好地告别吧.....

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː]

Why	**,**	**oh**	**why**	**,**	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**yourself**	**that**	**you**	**had**	**grown**	**tired**	**of**	**me**
为什么	,	哦	为什么	,	做过	你	不是	告诉	我	你自己	那	你	有	生长	疲劳的	的	我

?

?

?

为什么，为什么你不亲自告诉我你已经厌倦了我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [jʊr; jər][ˈkruːəl][wɜːrdz] ?

Why	**did**	**you**	**ask**	**my**	**mother**	**to**	**repeat**	**your**	**cruel**	**words**	**?**
为什么	做过	你	问	我的	母亲	到	重复	你的	残忍的	字	?

你为什么要让我母亲重复你那些恶毒的话?

- .

Màiri .

- .

玛丽。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?

Your	**mother**	**?**
你的	母亲	?

你的母亲?

[maɪ][ˈkruːəl][wɜːrdz] ?

My	**cruel**	**words**	**?**
我的	残忍的	字	?

我那些刻薄的话语?

[aɪ][ˈnevər] [geɪv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .

I	**never**	**gave**	**any**	**message**	**to**	**your**	**mother**	**.**
我	绝不	给予	任何	信息	到	你的	母亲	.

我从未向你母亲传达过任何信息。

[ˈsændi] .

Sandy .

沙 .

沙。

[ˈnevər] [geɪv] . . . .

Never gave . . . .

绝不 给予 . . . .

从未放弃.....

[hæz; həz][maɪ] [ˈmʌðər] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? . . .

Has	**my**	**mother**	**lied**	**to**	**me**	**? . . .**
有	我的	母亲	撒谎了	到	我	? . . .

我妈妈骗了我吗?

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd][faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][wʌz; wəz]

When	**I**	**returned**	**from**	**my**	**holiday**	**and**	**found**	**you**	**had**	**gone**	**,**	**I**	**was**
什么时候	我	返回	从	我的	假期	和	成立	你	有	已消失	,	我	曾是

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

broken	**-**	**hearted**	**,**
破碎的	-	心地	,

当我度假回来发现你已经离开时，我心碎了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [felt] [moʊst] [ænd; ənd] [fiːl] [moʊst] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [left] [ə; eɪ] ['letər]
and **what** **I** **felt** **most** **and** **feel** **most** **is** **that** **you** **never** **even** **left** **a** **letter**
和 什么 我 毛毡 最多 和 感觉 最多 是 那 你 绝不 甚至 左边 一个 信
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

我最深的感受是，你甚至从未给我留下一封信。

[ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
If **only** **you** **had** **,** **I** **should** **have** **been** **better** **able** **to** **bear** **it** **.** **.** **.** **.**
如果 仅有的 你 有 , 我 应该 有 到过 更好的 有能力的 到 熊 它 . . . .

如果你当时那样做，我或许就能更好地承受这一切了……

- .
Màiri **.**
- .

玛丽。

[aɪl] [dʒʌst] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] .
I'll **just** **ask** **you** **one** **question** **before** **you** **go** **.**
患病的 只是 问 你 一 问题 前 你 去 .

在你走之前，我只想问你一个问题。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What **did** **you** **tell** **your** **mother** **to** **say** **to** **me** **?**
什么 做过 你 告诉 你的 母亲 到 说 到 我 ?

你让你妈妈跟我说了什么?

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['æftər] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
I **never** **spoke** **to** **her** **about** **you** **after** **I** **told** **her** **we** **were** **engaged** **,**
我 绝不 辐 到 她 关于 你 后 我 讲述 她 我们 是 已订婚的 ,

自从我告诉她我们订婚后，我就再也没跟她提起过你。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [blæk] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪəd] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
until **that** **black** **evening** **when** **she** **seared** **my** **soul** **with** **your** **message** **—** **the** **message**
直到 那 黑色的 晚上 什么时候 她 烤 我的 灵魂 和 你的 信息 — 这 信息
[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
she **said** **you** **left** **for** **me** **.**
她 说 你 左边 为了 我 .

直到那个黑暗的夜晚，她用你的信息灼伤了我的灵魂——她说是你留给我的信息。

[- [sɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['sɒbz] .]
[**Màiri** **sinks** **in** **a** **chair** **,** **covers** **her** **eyes** **with** **her** **hand** **,** **and** **sobs** **.** **]**
[- 水槽 在 一个 椅子 , 封面 她 眼睛 和 她 手 , 和 啜泣 .]

[玛丽瘫坐在椅子上，用手捂住眼睛，啜泣起来。]

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

- , - , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
Màiri , Màiri , I love you more than ever .
- , - , 我 爱 你 更多的 比 曾经 .

Màiri，Màiri，我比以往任何时候都更爱你。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] !
Forgive me if I have offended you !
原谅 我 如果 我 有 被冒犯了 你 !

如果我冒犯了您，请原谅!

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Have pity on me !
有 遗憾 在 我 !

可怜可怜我吧!

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] .
I have never loved another .
我 有 绝不 喜爱 其他 .

我从未爱过别人。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] .
I will never love another .
我 将要 绝不 爱 其他 .

我永远不会再爱上别人了。

([niːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .)
(Kneels before her .)
(跪着 前 她 .)

（跪在她面前。）

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
If you cannot love me , do not despise me .
如果 你 不能 爱 我 , 做 不是 鄙视 我 .

如果你不能爱我，就不要轻视我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pɑːrt] [ɪk'sept] [æz; əz][oʊld] [frendz] .
If you wish me to go away , do not let us part except as old friends .
如果 你 希望 我 到 去 离开 , 做 不是 让 我们 部分 除了 作为 老的 朋友们 .

如果你想让我离开，请不要让我们以老朋友的身份分别。

([in'triːtiŋli] .)
(Entreatingly .)
(恳求地 .)

（恳求地。）

- , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - .
Màiri , speak to me , Màiri .
- , 说话 到 我 , - .

玛丽，跟我说话，玛丽。

[- ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .]
[Màiri suddenly takes his head in her hands and kisses his forehead .]
[- 突然 需要 他的 头 在 她 双手 和 吻 他的 前额 .]

[玛丽突然捧起他的脸，吻了吻他的额头。]

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[maɪ] [lʌv] , [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
My love , I cannot leave you now .
我的 爱 , 我 不能 离开 你 现在 .

亲爱的，我现在不能离开你。

[[ðeɪ] [geɪz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['saɪləns] .]
[They gaze at one another in silence .]
[他们 目光 在 一 其他 在 沉默 .]

他们默默地对视着。

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?
Then it is not true that you wished to leave me ?
然后 它 是 不是 真的 那 你 希望 到 离开 我 ?

那么，你并非真的想离开我?

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[noʊ] , [noʊ] , - .
No , no , Màiri .
不 , 不 , - .

不，不，玛丽。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
And it's not true that you had grown tired of me ?
和 它是 不是 真的 那 你 有 生长 疲劳的 的 我 ?

难道你真的厌倦了我吗?

- .
Màiri .
- .

玛丽。

['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sændi] ?
Tired of you , Sandy ?
疲劳的 的 你 , 沙 ?

桑迪，你是不是厌倦你了?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] [læst]
The heart of me has been hungering for you day and night since last
这 心 的 我 有 到过 饥饿 为了 你 天 和 夜晚 自从 最后的
[wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
we parted .
我们 分手了 .

自从上次我们分别后，我的心日夜都渴望着你。

[['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .]
[Voices are heard outside .]
[声音 是 听到 外部 .]

[外面传来人声。]

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Your mother is coming .
你的 母亲 是 未来 .

你妈妈来了。

([lʊks] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(Looks through the window .)
(看起来 通过 这 窗户 .)

（看向窗外。）

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
my mother is with her .
我的 母亲 是 和 她 .

我母亲和她在一起。

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ? . . .
Your mother ? . . .
你的 母亲 ? . . .

你的母亲？ ...

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː][haɪd][maɪ'self] .
Oh ! let me hide myself .
哦 ! 让 我 隐藏 我 .

哦！我得赶紧躲起来。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['iːðər] .
I don't wish to see her either .
我 不 希望 到 看 她 任何一个 .

我也不想见到她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
I shall never speak to her again .
我 将 绝不 说话 到 她 再次 .

我以后再也不会跟她说话了。

[wer] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ?
Where can we go ?
在哪里 能 我们 去 ?

我们能去哪里?

- .
Màiri .
- .

玛丽。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
To the kitchen .
到 这 厨房 .

去厨房。

[wiː; wi][kæn; kən][slɪp] [aʊt] ['æftər] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
We can slip out after they come in here .
我们 能 滑 出去 后 他们 来 在 这里 .

他们进来后我们可以悄悄溜出去。

[['eksɪt]['sændi][ænd; ənd] - .
[Exit Sandy and Màiri .
[出口 沙 和 - .

[桑迪和玛丽退出。

['entər]['mɪsɪz] [mə'keɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] ['mɪsɪz] ['spiːdwel] , [huː] [ɪz] ['lɪmpɪŋ] ;
Enter Mrs Mackay supporting Mrs Speedwell , who is limping ;
进入 太太 麦凯 支持 太太 速生草 , WHO 是 跛行 ;

麦凯太太上前搀扶着一瘸一拐的斯皮德韦尔太太;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][ɪz] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .]
she has met with an accident and is slightly hysterical .]
她 有 遇见 和 一个 事故 和 是 轻微地 歇斯底里的 .]

她出了意外，情绪有些歇斯底里。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[biː; bi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [mem] .
Be sitting down , mem .
是 坐着 向下 , 内存 .

请坐下，先生。

[traɪ][tuː; tə][kəm'poʊz] [jɔːr'self] .
Try to compose yourself .
尝试 到 撰写 你自己 .

尽量让自己冷静下来。

['mɪsɪz][es] . [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] — [oʊ] !
Mrs S . Thank you , Mrs Mackay , you are so kind — oh !
太太 S . 感谢 你 , 太太 麦凯 , 你 是 所以 种类 — 哦 !

S 夫人：谢谢您，麦凯夫人，您真是太好了——哦!

[dɪr] , [dɪr] , [wer] [ɪz][maɪ][sʌn] ?
dear , dear , where is my son ?
亲爱的 , 亲爱的 , 在哪里 是 我的 儿子 ?

亲爱的，亲爱的，我的儿子在哪里?

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] .
He must have gone out to look at the scenery .
他 必须 有 已消失 出去 到 看 在 这 风景 .

他一定是出去欣赏风景了。

['hiːl] [suːn] [biː; bi] [bæk] , [aɪm] [ʃʊr] .
He'll soon be back , I'm sure .
地狱 很快 是 后退 , 我是 当然 .

我相信他很快就会回来。

[dʒʌst][juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] ['naɪsli] [naʊ] , [mem] .
Just you settle down nicely now , mem .
只是 你 定居 向下 很好 现在 , 内存 .

你现在就好好休息吧，先生。

[aɪl] [beɪð] [jʊr; jər] [fʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll bathe your foot for you .
患病的 洗澡 你的 脚 为了 你 .

我来帮你洗脚。

[aɪl] ['betər] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

I'll	better	be	putting	the	big	kettle	on	the	kitchen	fire	.
患病的	更好的	是	推杆	这	大的	壶	在	这	厨房	火	.

我最好把大水壶放到厨房的火上烧水。

(['eksɪt] .

(	Exit	.
(	出口	.

（出口。

['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] . . . .)

Voices	heard	within	.	.	.	.	)
声音	听到	之内	.	.	.	.	)

（内心听到的声音……）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , - [dɪr] ?

Are	you	here	,	Màiri	dear	?
是	你	这里	,	-	亲爱的	?

亲爱的玛丽，你在吗?

[ænd; ənd]['mɪstər]['sændi] , [tuː] ?

And	Mr	Sandy	,	too	?
和	先生	沙	,	也	?

桑迪先生也一样吗?

['mɪsɪz][es] . (['staːtiŋ]) .

Mrs	S	.	(	starting	)	.
太太	S	.	(	开始	)	.

S 女士（开始）。

['sændi][ænd; ənd] - .

Sandy	and	Màiri	.
沙	和	-	.

桑迪和玛丽。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — —

Can	it	be	?	—	—
能	它	是	?	—	—

真的吗? ——

['wɪdoʊ] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərz]) .

Widow	(	re	-	enters	)	.
寡妇	(	关于	-	进入	)	.

寡妇（再次出现）。

[aɪm] ['sɑːri] , [mem] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n])

I'm	sorry	,	mem	,	but	—	but	(	with	agitation	)
我是	对不起	,	内存	,	但	—	但	(	和	搅动	)

对不起，妈妈，但是——但是（激动地）

[aɪ]['kænɑːt][ˌʌndər'stænd] — [jʊr; jər][sʌn] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

I	cannot	understand	—	your	son	refuses	to	come	in	.
我	不能	理解	—	你的	儿子	拒绝	到	来	在	.

我无法理解——你儿子为什么不肯进来。

['mɪsɪz][es] . (['raɪzɪŋ]) .

Mrs	S	.	(	rising	)	.
太太	S	.	(	上升	)	.

S 夫人（升起）。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ][sʌn] .

Then	I	will	go	to	my	son	.
然后	我	将要	去	到	我的	儿子	.

然后我会去找我的儿子。

[[limps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [siːz] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] - .]
[Limps towards the door , sees her son and Màiri .]
[跛行 向 这 门 , 看到 她 儿子 和 - .]

[她一瘸一拐地走向门口，看到了她的儿子和玛丽。]

['mɪsɪz][es] . ['sændi] . . .
Mrs S . Sandy . . .
太太 S . 沙 . . .

S. Sandy 女士.....

- . . . [kʌm] [hɪr] — [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
Màiri . . . come here — come here at once .
- . . . 来 这里 — 来 这里 在 一次 .

玛丽.....过来——立刻过来。

[duː][nɑːt][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɪzəri] .
Do not go out and leave me in misery .
做 不是 去 出去 和 离开 我 在 苦难 .

不要离开我，让我独自承受痛苦。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .
I wish to speak to you both .
我 希望 到 说话 到 你 两个都 .

我想和你们两位谈谈。

[['sændi][ænd; ənd] - ['entər] .
[Sandy and Màiri enter .
[沙 和 - 进入 .

[桑迪和玛丽进来。

[bəuθ] [lʊk] [stɜːrn][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .]
Both look stern and defiant .]
两个都 看 船尾 和 桀骜不驯 .]

两人神情严肃而桀骜不驯。

['mɪsɪz][es] . [let] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] .
Mrs S . Let me sit down .
太太 S . 让 我 坐 向下 .

S女士：请让我坐下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][sʌn][ænd; ənd] - .
I want to speak to my son and Màiri .
我 想 到 说话 到 我的 儿子 和 - .

我想和我的儿子以及玛丽谈谈。

[['wɪdoʊ] [ə'sists][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .]
[Widow assists her towards the arm - chair .]
[寡妇 助攻 她 向 这 手臂 - 椅子 .]

[寡妇扶着她走向扶手椅。]

['wɪdoʊ] ([ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]) .
Widow (addressing her daughter) .
寡妇 (解决 她 女儿) .

寡妇（对女儿说）。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] , - [dɪr] ?
Is this your young man , Màiri dear ?
是 这 你的 年轻的 男人 , - 亲爱的 ?

这是你的小伙子吗，亲爱的玛丽?

- (['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['sændiːz][ɑːrm]) .
Màiri (hiding her face in Sandy's arm) .
- (隐藏 她 脸 在 桑迪的 手臂) .

玛丽（把脸埋在桑迪的胳膊里）。

[jes] , ['mʌðər] (['feɪntli]) .
Yes , mother (faintly) .
是的 , 母亲 (淡淡的) .

是的，母亲（声音微弱）。

['wɪdoʊ] (['nɜːrvəsli]) .
Widow (nervously) .
寡妇 (紧张地) .

寡妇（紧张地）。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['betər] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
I think I will better be putting the big kettle on the kitchen fire .
我 思考 我 将要 更好的 是 推杆 这 大的 壶 在 这 厨房 火 .

我觉得最好还是把大水壶放在厨房的火上烧。

([wɔːks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .)
(Walks towards the door .)
(散步 向 这 门 .)

（走向门口。）

['mɪsɪz][es] . [noʊ] , [noʊ] , [kʌm] [bæk] ; [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .
Mrs S . No , no , come back ; please sit down , Mrs Mackay .
太太 S . 不 , 不 , 来 后退 ; 请 坐 向下 , 太太 麦凯 .

S夫人：不，不，回来；请坐，麦凯夫人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
I wish you to hear all I have got to say .
我 希望 你 到 听到 全部 我 有 得到 到 说 .

我希望你能听听我所有想说的话。

[['mɪsɪz] [mə'keɪ] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] ['spiːdwel] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] " ['iːzi] [tʃer] .
[Mrs Mackay sits opposite Mrs Speedwell , who is in the " easy chair .
[太太 麦凯 坐着 对面的 太太 速生草 , WHO 是 在 这 " 简单的 椅子 .

[麦凯夫人坐在斯皮德韦尔夫人对面，斯皮德韦尔夫人坐在"安乐椅"上。

" ['sændi][ænd; ənd] - [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .]
" Sandy and Màiri stand beside the table , arm in arm .]
" 沙 和 - 站立 旁 这 桌子 , 手臂 在 手臂 .]

桑迪和玛丽手挽着手站在桌子旁。

['mɪsɪz][es] . ([ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] [mə'keɪ]) .
Mrs S . (addressing Mrs Mackay) .
太太 S . (解决 太太 麦凯) .

S 夫人（对麦凯夫人说）。

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [maɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]
When you found me lying helplessly on the moor , my sprained ankle sinking into
什么时候 你 成立 我 说谎 无助地 在 这 泊 , 我的 扭伤 踝 下沉 进入
[ə; eɪ][bɑːg] ,
a bog ,
一个 沼泽 ,

当你发现我无助地躺在荒原上，扭伤的脚踝陷进泥沼里时，

[aɪ] [θæŋkt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , " [its] [nɑːt][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkɪŋ] , [bʌt; bət]
I thanked you and you said , " It's not me you should be thanking , but
我 谢谢 你 和 你 说 , " 它是 不是 我 你 应该 是 谢谢 , 但
['prɑːvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

我向你道谢，你说："你不应该感谢我，而应该感谢上帝。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] [mə'keɪ] .

"	You	were	right	there	,	Mrs	Mackay	.
"	你	是	正确的	那里	,	太太	麦凯	.

"麦凯夫人，您当时就在那里。"

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ə'reɪndʒz] [ɔːl] [θɪŋz] .

The	hand	of	Providence	arranges	all	things	.
这	手	的	普罗维登斯	安排	全部	事物	.

万事皆由天意安排。

['prɑːvɪdəns] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn] ;

Providence	brought	me	here	to	be	punished	for	my	sin	;
普罗维登斯	带来	我	这里	到	是	受到惩罚	为了	我的	罪	;

天意将我带到这里来，是为了惩罚我的罪孽；

['prɑːvɪdəns] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['sændi][ænd; ənd] -) [æt; ət][ðə; ði]

Providence	brought	these	two	together	(	pointing	to	Sandy	and	Màiri	)	at	the
普罗维登斯	带来	这些	二	一起	(	指向	到	沙	和	-	)	在	这

[seɪm] [taɪm] . . . .

same	time	.	.	.	.
相同的	时间	.	.	.	.

冥冥之中，这两个人（指着桑迪和玛丽）走到了一起.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['loʊnli] [mʊr] ,

When	I	was	lying	on	that	dreadful	lonely	moor	,
什么时候	我	曾是	说谎	在	那	可怕	孤独	泊	,

当我躺在那片可怕的、孤寂的荒原上时，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [deθ] — [tuː; tə][daɪ][ðer; ðər][ə'loʊn] — [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]

expecting	to	meet	an	awful	death	—	to	die	there	alone	—	the	thoughts	that
期待	到	见面	一个	可怕	死亡	—	到	死	那里	独自的	—	这	想法	那

[wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɜːr; wər][ə'baʊt][maɪ][sɪn] [ə'genst] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ]

were	uppermost	in	my	mind	were	about	my	sin	against	your	daughter	and	my
是	最上层	在	我的	头脑	是	关于	我的	罪	反对	你的	女儿	和	我的

[oʊn] [sʌn] .

own	son	.
自己的	儿子	.

我预感到自己将惨死——孤独地死在那里——我脑海中最先浮现的念头是我对你女儿和我自己儿子的罪孽。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] .

Now	I	am	going	to	ask	their	forgiveness	.
现在	我	是	去	到	问	他们的	饶恕	.

现在我要请求他们的原谅。

['sændi] ([ɪm'pʌlsɪvli] , ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]) .

Sandy	(	impulsively	,	hastening	towards	her	)	.
沙	(	冲动地	,	加速	向	她	)	.

桑迪（冲动地，快步走向她）。

[noʊ] , [noʊ] . [dəunt][æsk][maɪ] [fər'gɪvnəs] (['kɪsɪz] [hɜːr; hər]) , [bʌt; bət]

No	,	no	.	Don't	ask	my	forgiveness	(	kisses	her	)	,	but
不	,	不	.	不	问	我的	饶恕	(	吻	她	)	,	但

不，不。别向我求饶（吻了她），但是.....

- ['oʊnli] .

Màiri's	only	.
-	仅有的	.

只有玛丽。

['mɪsɪz][es] . (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -) .

Mrs	S	.	(	turning	to	Màiri	)	.
太太	S	.	(	转弯	到	-	)	.

S夫人（转向Màiri）。

- [dɪr] ([in'tri:tiŋli] [ænd; ənd]['sɔ:ftli]) .
Màiri dear (entreatingly and softly) .
- 亲爱的 (恳求地 和 轻轻) .

亲爱的Màiri（温柔地恳求）。

[['sændi][goʊz] [tɔ:rdz] - [ænd; ənd] [li:dz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .]
[Sandy goes towards Màiri and leads her to his mother .]
[沙 去 向 - 和 线索 她 到 他的 母亲 .]

桑迪走向玛丽，领她去见他的母亲。

['mɪsɪz][es] . [kɪs] [ˌem 'i:] , [maɪ] . . . ['dɔ:tər] .
Mrs S . Kiss me , my . . . daughter .
太太 S . 吻 我 , 我的 . . . 女儿 .

S夫人：吻我，我的女儿。

[['sændi][grɑ:sps]['mɪsɪz] [mə'kaɪz] [hænd] .
[Sandy grasps Mrs Mackay's hand .
[沙 抓住 太太 麦凯的 手 .

桑迪握住了麦凯太太的手。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən]['raɪzɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .]
The old woman rises to her feet .]
这 老的 女士 上升 到 她 脚 .]

老妇人站了起来。

['sændi] (['gli:fəli]) .
Sandy (gleefully) .
沙 (兴高采烈地) .

桑迪（兴高采烈地）。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [rɔbd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔ:tər] .
My mother has robbed you of your daughter .
我的 母亲 有 被抢劫 你 的 你的 女儿 .

我母亲夺走了你的女儿。

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][bi:; bi][jʊr; jər][sʌn] .
Let me take her place and be your son .
让 我 拿 她 地方 和 是 你的 儿子 .

让我代替她做你的儿子。

['wɪdoʊ] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
Widow (with emotion) .
寡妇 (和 情感) .

寡妇（带着感情）。

[bi:; bi][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tu:; tə][maɪ] - ,
Be you a good man to my Màiri ,
是 你 一个 好的 男人 到 我的 - ,

做我玛丽的好男人吧。

[fɔ:r; fər][maɪ] - [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
for my Màiri has been a good daughter to me .
为了 我的 - 有 到过 一个 好的 女儿 到 我 .

我的玛丽一直是个好女儿。

[- [kʌmz] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .]
[Màiri comes forward and kisses her mother .]
[- 来 向前 和 吻 她 母亲 .]

[玛丽走上前去亲吻了她的母亲。]

['sændi] (['teɪkɪŋ] - [ɑ:rm]) .
Sandy (taking Màiri's arm) .
沙 (采取 - 手臂) .

桑迪（挽着玛丽的胳膊）。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

['hɜːri] , ['hɜːri] !
hurry **,** **hurry** **!**
匆忙 , 匆忙 !

快点，快点!

[let] [ˌjuː 'es] [bɔɪl] [ðə; ði] [bɪg] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
Let **us** **boil** **the** **big** **kettle** **on** **the** **kitchen** **fire** **.**
让 我们 熬 这 大的 壶 在 这 厨房 火 .

让我们在厨房的火上烧开一壶大水。

[- [smaɪlz] ['reɪdiəntli] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['spiːdwel] [lɑːfs] .
[**Màiri** **smiles** **radiantly** **and** **Mrs** **Speedwell** **laughs** **.**
[- 微笑 光芒四射 和 太太 速生草 笑声 .

玛丽笑容灿烂，斯皮德韦尔夫人也笑了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .]
The **widow** **sinks** **into** **a** **chair** **.** **]**
这 寡妇 水槽 进入 一个 椅子 .]

寡妇瘫坐在椅子上。

['mɪsɪz] [es] . [dɪr] ['mɪsɪz] [mə'keɪ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɔːr] [fʊt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dæns] [tuː; tə]
Mrs **S** **.** **Dear** **Mrs** **Mackay** **,** **but** **for** **my** **sore** **foot** **I** **think** **I** **would** **dance** **to**
太太 S . 亲爱的 太太 麦凯 , 但 为了 我的 疮 脚 我 思考 我 会 舞蹈 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

S夫人：亲爱的麦凯夫人，要不是我的脚疼，我想我会为你跳舞的。

(- [ænd; ənd] ['sændi] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [læf] .
(**Màiri** **and** **Sandy** **turn** **at** **the** **door** **and** **laugh** **.**
(- 和 沙 转动 在 这 门 和 笑 .

（玛丽和桑迪转身对着门口大笑。）

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪlz] .)
The **widow** **smiles** **.** **)**
这 寡妇 微笑 .)

寡妇笑了。）

(['kɜːrt(ə)n]) [[wʌn]]
(**Curtain** **)** **[** **1** **]**
(窗帘) [1]

（窗帘）[1]

[prɒn] .
pron **.**
发音 .

发音。

- . [[ˌtuː'tuː]]
Mah'ri **.** **[** **2** **]**
- . [2]

马赫里。[2]

[tʃɪl] . [[θriː]]
chill **.** **[** **3** **]**
寒意 . [3]

冷静。[3]

['nʌθɪŋ] . [[fɔːr]]
nothing . [4]
没有什么 . [4]

什么也没有。[4]

[prɒn] .
pron .
发音 .

发音。

- , [geɪl] . , [maɪ] ['treʒər] .
mai'tl , Gael . , my treasure .
- , 盖尔 . , 我的 宝藏 .

mai'tl，Gael.，我的宝贝。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv]['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz][ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst]
Words may have multiple spelling variations or inconsistent hyphenation in the text
字 可能 有 多种的 拼写 变体 或者 不一致 连字符 在 这 文本
[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
and were not changed .
和 是 不是 已更改 .

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符，但并未进行更改。

['dʒɑːrgən] , ['daɪələkt] , [ˌɑːbsə'liːt] , [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
Jargon , dialect , obsolete , and alternative spellings were not changed .
行话 , 方言 , 过时的 , 和 选择 拼写 是 不是 已更改 .

行话、方言、过时的拼写和替代拼写均未更改。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]['æftər] " ['mɪsɪz] " [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
Inconsistent punctuation after " Mrs " was not changed .
不一致 标点 后 " 太太 " 曾是 不是 已更改 .

“Mrs.”之后的标点符号不一致，未作修改。

['futnəuts] [wɜːr; wər] [ˌriː'nʌmbərd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Footnotes were renumbered sequentially and were moved to the end of
脚注 是 重新编号 按顺序 和 是 已搬 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

脚注按顺序重新编号，并移至书末。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神